

## ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE UN DIALECTO ÁRABE HILALÍ DEL SŪS (MARRUECOS)

FRANCISCO MOSCOSO\*

### 0. Introducción

El artículo que presento a continuación está basado en el libro de Edmond Destaing<sup>1</sup>, profesor en *l'École des langues orientales* y en *l'École nationale de la France d'outre mer*, titulado *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous*<sup>2</sup>, publicado en 1937. Se trata de cuarenta y ocho textos<sup>3</sup>, escritos en transcripción latina y en letras árabes; para mi estudio me he basado en los textos transcritos. He prescindido de la transcripción dada por el autor, de tipo fonético, y he adoptado una de tipo fonológico<sup>4</sup>. En la introducción a esta obra, Destaing nos dice que estos mismos textos fueron recogidos entre los años 1908 y 1925 y que fueron dictados en tašəlhīt por bereberes originarios del suroeste de Marruecos<sup>5</sup>, especialmente por miembros de la tribu de los Ksīma<sup>6</sup>.

---

\*Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: francisco.moscoso@uca.es

<sup>1</sup> Sobre este autor cf. Destaing, *Textes berbères en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*. En la introducción a esta obra encontramos una biografía bastante amplia y una relación de todas sus obras.

<sup>2</sup> Sobre la llanura del Sūs encontramos una descripción en Foucauld, *Viaje*, pp. 188-189; Levi-Provençal, "al-Sūs al-Akšā" y la bibliografía que se acompaña en el artículo. El Sūs se encuentra en el sur de Marruecos; es una llanura triangular de unos 200 kilómetros de largo por 40-100 kilómetros de ancho. Se halla entre las últimas vertientes del Gran Atlas (al norte) y el Antiatlás (al sur), estrechándose hacia el punto de unión de las dos cadenas. Entre las ciudades más importantes de esta región destacan Agadir, Tarudant y Tiznit. Para un estudio socio-económico y antropológico de la llanura del Sūs cf. Hoffman, *Moroccan Rural Society*.

<sup>3</sup> Hemos descartado el estudio de tres textos más que aparecen al final por estar tan sólo escritos en grafía árabe.

<sup>4</sup> El sistema de transcripción que he adoptado es el siguiente: vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/; vocales breves: /ū/, /ə/; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /β/, /m/, /m̄/, /f/, /f̄/, /t/, /t̄/, /d/, /d̄/, /n/, /s/, /s̄/, /z/, /l/, /l̄/, /r/, /r̄/, /š/, /ž/, /k/, /g/, /q/, /x/, /ġ/, /h/, /ʕ/, /ʔ/, /h̄/, /w/, /y/. Indicaré la labialización de la siguiente forma: /<sup>w</sup>/. A pesar de que mi transcripción es básicamente fonológica, utilizo, para una mejor comprensión, los siguientes alófonos de /ə/: [ǎ], [i] y [ü].

<sup>5</sup> Cf. Destaing, *Textes berbères en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*.

<sup>6</sup> Sobre los ksīma Foucauld dice literalmente: "Ksima, Imseggin, Ulad Yaħia, Ait Iggas, Menāba e Indauzal, hablan tamazight; los Huara hablan árabe. Entre los primeros, la lengua árabe está bastante extendida, sobre todo entre los Ksima y los Imseggin. Lo está muy poco entre los Indauzal solamente (...) Los Shtuka, como los Ksima, los ħaħa y las diversas tribus

Para el estudio de estos textos he aplicado el cuestionario propuesto por la profesora Dominique Caubet<sup>7</sup>. El cuestionario está distribuido en diferentes apartados: fonética, estructura silábica, morfología, sintaxis y léxico. Mi estudio resulta limitado ya que no está basado en un trabajo de campo sino en unos textos recogidos hace muchos años por otra persona. En este sentido, me ha resultado imposible poder responder a algún apartado del cuestionario al no poseer toda la información requerida, lo que será indicado oportunamente.

## 1. Fonética

1.1. La consonante /q/ (oclusiva velar sorda) se realiza sonora, [g]<sup>8</sup>, de forma general. Ejemplos: *galb* "corazón", *ygūl* "él dice", *gdām* "paso".

1.1.1. En algunos casos he encontrado algunos ejemplos en los que *qāf* se realiza de forma sorda en algunos textos y sonora en otros. Creo que esto se debe a errores de transcripción o a interferencias del árabe clásico por parte de los informantes. Ejemplos: *yqūl-ygūl* "él dice", *galb-qalb* "corazón".

1.1.2. La *qāf* se realiza sorda, [q], en voces pertenecientes al léxico jurídico o religioso. En otros casos también se encuentra ocasionalmente /q/. Ejemplos: *hāqq* "justicia", *qādi* "juez", *rəzzāq* "providencia", *lḥāq* "alcanzar (algo)", *xənq* "estrangular", *taqba* "boquete", *qfa* "nuca", *qəzzība* "rabo".

---

que he atravesado a partir de Tizgi Ida u Balul, son Imazighen (Shellaha) y hablan en tama-zight" (*Viaje*, p. 192 y 180). También tenemos otros datos sobre esta tribu en las páginas 182, 188 y 189. Véase también el mapa que incluye Hoffman en su obra citada en la nota dos. En este mapa tribal de Marruecos, encontramos emplazada la tribu de los Ksīma al sur de Agadir; está indicada con el número 564. Hoffman incluye a los Ksīma dentro de un enclave arabófono que comprende a éstos, a los Haouara y a otras tribus más. El hecho de estar rodeados por berberófonos, hace que los Ksīma conozcan el tašəlhīt. Véase también la obra de Dwyer, *Moroccan dialogues*. Sobre geografía lingüística de la región del Sūs cf. Basset, "Étude de géographie linguistique dans le Sud marocain": en el mapa (p. 6), la tribu de los Ksīma no aparece dentro de los puntos encuestados al ser una zona arabófona.

<sup>7</sup> Este cuestionario está basado en los elaborados por M. Cohen, D. Cohen y A. Roth así como en los trabajos de W. Marçais, M. Cohen, G. S. Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Lévy y otros autores que aparecen en la bibliografía propuesta por la profesora Dominique Caubet al final de su cuestionario.

<sup>8</sup> Cf. Grand'Henry (*Mzāb*, p. 15) en referencia a la utilización de la /q/ nos dice que "les parlers dans lesquels l'ancien *qāf* est représenté par une sourde (q, k, k, ' ) sont des parlers de sédentaires.... les parlers dans les quels il est représenté par une sonore (g, ġ, etc.) sont des parlers de nomades". Continúa diciendo que, desde este punto de vista, la distinción entre dialectos nómadas y sedentarios en Oriente "semble être plus nette en Orient qu'au Maghreb". En el Magreb parecen existir zonas de transición (p. 16). La misma distinción es dada por Cantineau (*Cours*, p. 68), señalando además que podemos encontrar en los dialectos de los nómadas de Africa del Norte "des mots ayant un *qāf* sourd", aunque estas palabras serían "des emprunts soit à la langue classique soit à la langue des villes". ¿Nos encontramos en el Sūs ante una de estas zonas de transición? Bajo mi punto de vista, y teniendo en cuenta que el dialecto que nos ocupa es de tipo beduino, la realización de la /q/ es siempre sonora [g]. Con palabras de J. Cantineau, Cohen explica que lo realmente distintivo entre los dialectos sedentarios y los beduinos está en la realización de /q/ (sedentario) y /g/ (beduino): "Seule la prononciation sourde de *qāf* a un sens décisif: tous les parlers de sédentaires, et seuls les parlers de sédentaires, ont cette prononciation" ("Koine", p. 127). La tesis más admitida entre los arabistas es que el fonema árabe común era sonoro; sobre este tema y la realización sorda de los dialectos sedentarios véase las páginas 128 y ss. del anterior artículo.

1.1.3. La sonora /g/ (oclusiva pospalatal sonora) pasa a /ǧ/<sup>9</sup> (fricativa velar sonora) cuando aparece en contacto con la vibrante /r/ en los ejemplos siguientes: *ǧǧarb* "escorpión", *ǧǧarba* "un escorpión" y *ddaǧǧarǧ* "ocultarse, resguardarse".

1.1.4. La *qāf* pasa a /k/<sup>10</sup> (oclusiva pospalatal sorda) tan sólo en el ejemplo *ktal* "él mató".

1.1.5. Hay algún ejemplo en el que [g] no es la realización sonora de /q/ sino que corresponde a una reproducción onomotápica. Ejemplo: *gūtt* "cloqueo de la gallina".

1.2. La consonante /t/ (oclusiva dental sorda) se realiza africada, [tʃ]. Destaing no indica la africación pero suponemos que ésta se efectúa al igual que ocurre en la mayor parte de los dialectos marroquíes<sup>11</sup>. Ejemplos: *tāḥḥāmīyyāt* "malicia, astucia", *tmānna* "desear", *kətf* "hombro".

<sup>9</sup> Cf. Cantineau, *Cours*, p. 72. El fenómeno en el que /q/ > /ǧ/ está bastante bien explicado por Cantineau: el paso de /ǧ/ a /q/ en muchos dialectos del Sáhara argelino, y por extensión en el Sáhara del sur marroquí y Mauritania, (ex.: *ǧāba* > *qāba* "bosque") ha dado lugar a una especie de "phénomène d'équilibre" en el que /q/ ha pasado a /ǧ/ (ex.: *qlīl* > *ǧlīl*: "poco", "raramente"). Sobre esto véase también Durand, *Introduzione*, p. 65. Sobre el paso de /ǧ/ a /q/, rasgo típico del ḥassānīyya en Mauritania, cf. Cohen, *Ḥassānīya*, pp. 35-37: "L'échange semble se faire toujours dans le même sens ǧ→q chez les arabophones de la Gebla. Eš-šengīti dans le *Wasīṭ*, p. 486, a montré cet aspect de la question en soulignant que c'est l'inverse qui se produit dans l'Adrar (ǧāndīr pour qāndīr "bougie").

<sup>10</sup> A propósito de la realización del verbo *qtal* como *ktal* cf. Cantineau, *Cours*, p. 27. Este autor señala al respecto que en los dialectos sedentarios, el paso de /k/ a /č/ provoca que /q/ pase a /k/. Del mismo modo, en aquellos dialectos en los que la /k/ pospalatal se ha convertido en prepalatal, la /q/ ha pasado a ser /k/ pospalatal (ex.: *kalb* "corazón", *kāl* "decir"); este fenómeno, según Cantineau, se produce en dialectos sedentarios de "Palestine, des villages de Čānāčer, de Zāčye, d'oasis de Suḥne en Syrie, de la Petite Kabylie, des Msirda et des Trara au Nord de Tlemcen" (p. 69). Acerca de esto último cf. Behnstedt, *Soukhne*, pp. 7 y 8 del 2º volumen. Más adelante Cantineau cita el mismo ejemplo que en nuestro texto: *qatala* > *katala* advirtiendo que "un qāf ancien peut se dissimiler en k devant t" (p. 70). El mismo fenómeno tiene lugar en el paso de *wāqt* a *wākt* en *dākəlwūkt* o *dār wūk* (Marçais, *Ulād Brāhīm*). Véase también Heath/Bar-Asher, "Tafilalt", pp. 34-37: el paso de /k/ a /t/ (ex.: *kalb* > *təlb* "perro") tiene lugar al mismo tiempo que /q/ pasa a /k/ (ex.: *qəlb* > *kəlb* "corazón"). Cf. también Durand, *Introduzione*, p. 67. Corriente señala que en árabe andalusí encontramos algunos ejemplos en los que la escritura de /q/ se hace con /k/ "in spite of the grammarians' efforts to prevent it" (*Sketch*, p. 54). Sobre esto último cf. Corriente, *Arabe andalusí*, p. 56. Véase también Aguadé, "Le parler des Zīr", p. 143: el paso de /g/ a /k/ "par assourdissement en contact avec une sourde" aparece en *ykūtlūh* "ils le tueront" o *ktal* "il tua", "mais généralement, on trouve *qtəl* "il tua". La réalisation *ktal* au lieu de *qtal* est aussi courante en ḥassānīyya (Cohen, *Ḥassānīya*, pp. 31-35) et dans quelques dialectes de la vallée du Dḡa au Maroc". Por último, Simon Lévy ("Problèmes de Géographie dialectale", p. 53) dice que "on peut émettre des hypothèses sur la genèse de cette réalisation /k/ de /q/. Ce qu'il y a de sûr, c'est qu'elle apparaît, essentiellement dans des parlers pré-hilaliens, comme c'est le cas des parlers juifs de Tafilalt".

<sup>11</sup> Sobre la pronunciación exacta de esta consonante cf. Cantineau, *Cours*, p. 37: "Dans certaines parties du Maghreb, plus précisément dans les parlers de sédentaires de l'Algérie et du Maroc, le t subit de curieuses altérations inconditionnées: probablement sous l'influence du substrat berbère, l'occlusion du t devient insuffisamment ferme, et la consonne tend à se mouiller en *ty* ou à s'affriquer en *tš*, *ts*, ou même à se spirantiser en *ʃ*". Es de suponer que su realización, no señalada por Destaing, sea africada al igual que en otros dialectos marroquíes. Acerca de la africación de la /t/ en dialectos del Magreb cf. Cantineau, *Cours*, p. 37; Marçais,

1.3. La consonante /ǧ/ (africada prepalatal sonora) se realiza como [ʒ] (fricativa chicheante sonora). Ejemplos: *ǧəld* "piel", *ǧīʿān* "hambriento", *zawāǧ* "tiro, junta", *wəǧǧəd* "preparar".

1.3.1. La consonante /d/ (oclusiva dental sonora) representa diacrónicamente el fonema del árabe clásico /ǧ/ en el verbo *dāz* "pasar" y *dūwwəz* "pasar (algo)".

1.4. El dialecto que nos ocupa, al contrario que otros de tipo beduino, no posee interdentales. En Marruecos encontramos otros ejemplos de dialectos beduinos que no han conservado las interdentales<sup>12</sup>. Ejemplo: *dīb* "chacal".

1.5. Faringalización<sup>13</sup>. Destaing no señala la faringalización de ciertas consonantes por el entorno; sin embargo, es de suponer, al igual que ocurre en el resto de dialectos marroquíes y de forma particular en el sur, que aquélla se produzca en el Sūs<sup>14</sup>. Creo que Destaing no ha considerado relevante el señalar este fenómeno. He encontrado faringalizada la consonante lateral /l/ en la palabra /līāhu/ "Dios". También he hallado tres ejemplos en los que el autor señala la faringalización en el caso de la sibilante alveolar sonora /z/: *zrāf* "cereales", *zərḅ* "maleza" y *zərḅwāṭa* "bastón", lo cual corrobora mi suposición. Los textos recogidos por Destaing me obligan a ceñirme a ellos y a trasladar la hipótesis de una posible faringalización a una comprobación de este fenómeno sobre el terreno.

#### 1.6. Asimilaciones.

[f]+[t]	→ [tt]: <i>šəft</i>	→ [šətt] <sup>15</sup> "he visto".
[d]+[t]	→ [tt]: <i>rfədt</i>	→ [rfətt] <sup>16</sup> "he levantado".
[t]+[ʒ]	→ [dʒ]: <i>tšūwwəǧ</i>	→ [dšūwwəǧ] "te casarás".
[d]+[t]	→ [tt]: <i>ttwǧəḏḏi</i>	→ [ttwǧəḏḏi] "te despertaste" (g. c.)
[t]+[d]	→ [dd]: <i>tdāṣāw</i>	→ [ddāṣāw] "se citaron ante la justicia".
[t]+[d]	→ [dd]: <i>ṭdārəb</i>	→ [ddārəb] "se batió".
[h]+[h]	→ [hh]: <i>yṭīyyāḥḥa</i>	→ [yṭīyyāḥḥa] "la hará caer".

*Esquisse*, p. 8; Grand'Henry, *Cherchell*, p. 8; Marçais, *Djidjelli*, p. 6. Según Aguadé/Elyaâcoubi (*Skūra*, p. 28) "el grado de africación varía bastante según los hablantes pero nunca llega a ser tan acusado como en los dialectos marroquíes del norte"; esto nos hace suponer que el grado de africación en el Sūs debe de ser menos acusado que en el norte.

<sup>12</sup> Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, p. 44: el autor explica que las consonantes interdentales fricativas se han conservado en los dialectos nómadas y que han pasado a dentales oclusivas en los sedentarios. Véase también Colin, "al-Maghrib". Sobre la desaparición de interdentales en otros dialectos beduinos de Marruecos cf. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 29.

<sup>13</sup> Sobre la faringalización o enfatización de consonantes por contacto con otras Marçais (*Esquisse*, p. 5) dice que el énfasis implica "un effort musculaire localisé vers les régions postérieures de la cavité buccale (racine de la langue, pharynx)". La enfatización se extiende en el interior de la palabra de una consonante a otra; es lo que Marçais llama "contamination d'emphasis".

<sup>14</sup> Cf. Vicente, *Anjra*, p. 70: la autora señala la debilidad de este fenómeno en el dialecto de Anjra. Por el contrario, en el Sur es mucho más frecuente. Sobre esto último cf. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 32.

<sup>15</sup> Cantineau (*Cours*, p. 31) señala este tipo de asimilación como frecuente en Argelia.

<sup>16</sup> *Ibidem*. En cuanto a las asimilaciones que sufre la dental /t/, cf. pp. 34-38. Sobre este asunto, en tašəlḥit cf. Aspinion, *Apprenons*, p. 327: *tafutt*, *taqiyatt* < *tafudt*, *taqiyadt*.

[st]+[əC+zC] → [ss-əCzC]<sup>17</sup> → [zz-əCzC]<sup>18</sup>: *stərzāq* → [zzərzāq] "buscó fortuna". Primeramente encontramos una asimilación de [t] que ha dado lugar a [ss] y posteriormente una asimilación de [ss] en [zz] por influencia de [z].

[st]+[ǎCžC] → [ts-ǎCžəC] → [tš-ǎCžəC]: *stǎšžəb* → [tšǎšžəb] "se sorprendió". El proceso se inicia con una metátesis entre las consonantes [st] que da lugar a [ts] y posteriormente una asimilación de [s] en [š], dando lugar a [tš], por influencia de la [ž].

1.6.1. El artículo se asimila ante los fonemas /d/, /d/, /z/, /z/, /ž/<sup>19</sup>, /s/, /s/, /š/, /t/, /t/, /r/, /r/ y /n/. Ejemplos: *d-dəmm* "la sangre", *d-dār* "la casa", *z-znād* "el perro de caza", *z-zərḅ* "la maleza", *ž-žmāl* "el camello", *s-sma* "el cielo", *š-šāhd* "el calor", *š-šta* "la lluvia", *t-trāb* "la tierra", *t-tənīn* "el silbido", *r-rxīš* "lo barato", *r-rāš* "la cabeza", *n-nmāl* "las hormigas".

1.6.2. La consonante lateral /l/ representa diacrónicamente al fonema del árabe clásico /n/ en *ǧlām*<sup>20</sup> "corderos".

## 1.7. Vocales.

1.7.1. Vocales largas. Las vocales largas son tres: /ā/ (larga, abierta y central), /ī/ (larga, cerrada y anterior) y /ū/ (larga, cerrada y posterior)<sup>21</sup>.

1.7.1.1. La vocal /ā/ tiene tres alófonos<sup>22</sup>:

[a:]: en contextos velares, faringales y glotales; tiene la máxima apertura: [xa:wa] "fraternidad", [qa:di] "juez".

[ɑ:]: en entornos faringalizados; posee una pronunciación posterior y faringalizada: [tɑ:ži:n] "cacerola", [trɑ:b] "tierra".

[æ:]: en contextos en los que no existen consonantes faringales, velares, glotales o consonantes faringalizadas; se trata de una *imāla* de primer grado; tiene una pronunciación algo más cerrada y anterior: [wæ:d] "río", [næ:s] "gente".

1.7.1.2. La vocal /ī/ posee dos alófonos:

[i:]: en entornos donde no hallamos ni enfáticas, ni velares ni faringales; es la vocal larga y anterior más cerrada: [t̪wi:l] "largo", [si:di] "mi señor".

[i:]: (a veces incluso su alófono [e:]) aparece en contextos en los que encontramos consonantes faringalizadas, velares o faringales; de pronunciación más abierta: [t̪ri:q] "camino", [ʃi:f] "verano".

<sup>17</sup> Cf. Cantineau, *Cours*, p. 34.

<sup>18</sup> Ibidem, p. 47.

<sup>19</sup> Sobre la asimilación del artículo a /ž/ Cantineau (*Cours*, pp. 53 y 54) dice que "quand le *ç* est prononcé affriqué: *ǧ*, il peut y avoir, selon les régions assimilation ou absence d'assimilation. Au Maghreb, autant qu'on en peut juger, il semble que l'assimilation de l'article ne se fasse pas (...) Quand le *ç* est prononcé comme une chuintante sonore *ž*, l'assimilation est presque la règle (comme pour la chuintante sonore *ž*). Y continúa diciendo que "en Afrique du Nord, la situation est exactement contraire: la prononciation *ž* est de beaucoup la plus répandue... le *ǧ* pouvant reparaître en cas de gémination comme à Tanger... La prononciation *ǧ* n'est attestée d'une façon régulière que dans une partie de l'Algérie" (p. 59).

<sup>20</sup> Sobre este particular ibidem, p. 40.

<sup>21</sup> Destaing marca las vocales largas igual que en nuestro trabajo aunque también habla de "voyelles de longueur moyenne" que indica así: *a*, *u*, *i* (*Textes*, p. IX). La transcripción utilizada por este autor es más bien de tipo fonético y además es compleja desde el punto de vista tipográfico.

<sup>22</sup> Sobre los fenómenos de asimilación de las vocales a las consonantes que les rodean cf. Cantineau, *Cours*, p. 147.

### 1.7.1.3. La vocal /ū/ posee dos alófonos:

[u:]: en entornos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares o faringales; es la más cerrada: [gɛ̃nfu:d] "erizo", [bɛ̃zzu:la] "mama".

[ʊ] (a veces incluso [o:]) en entornos faringales, velares o faringalizados: [xʊf] "miedo", [ʃʊd] "madera"<sup>23</sup>.

1.8. Diptongos. En el árabe del Sūs los diptongos pueden ser de dos tipos: con un primer fonema vocálico largo o con un primer fonema vocálico breve. El primero de los casos es el más frecuente: *žāw* "vinieron", *bqāw* "permanecieron", *bənnāy* "albañil". Los que poseen un primer fonema vocálico breve como *ʃāwd* "caballo" o *ʃāyn* "fuente", "ojo", son menos frecuentes ya que hay una reducción del diptongo. Los dos casos encontrados se deben a la presencia del fonema /ʃ/<sup>24</sup>. Desde un punto de vista diacrónico, diremos que los diptongos del árabe clásico /aw/, /ay/ se reducen generalmente a /ū/ e /ī/: *ʃāyn* > *ʃīn* "ojo, fuente", *lāyl* > *līl*.

1.9. Vocales breves<sup>25</sup>. Son /ə/ y /ǔ/; tan sólo hemos encontrado dos ejemplos en los que se produce la oposición de ambas<sup>26</sup>: *xərž* "él salió" vs *xūrž* "sal". El fonema /ə/ tiene las siguientes realizaciones:

1.9.1. [ə] (a veces incluso [e]) es la vocal breve media y central; se realiza de esta manera cuando no se encuentra en contextos faringales, velares o faringalizados: [gdəm] "paso", [həl] "gent", [ləft] "nabos", [məšš] "gato".

1.9.2. [a] es de pronunciación más abierta que [ə]. Aparece principalmente en contextos en los que hallamos las faringales /h/ y /ʃ/: [naʃza] "oveja", [žəħš] "rucho".

1.9.3. [ɑ] aparece en entornos con consonantes faringalizadas, en cuyo caso su pronunciación sería posterior y faringalizada: [nɑšš] "mitad", [zrɑʃ] "granos".

1.9.4. [i] es la vocal breve, cerrada y anterior. Es la realización de /ə/ cuando esta vocal precede a dos semiconsonantes prepalatales /-yy/ y no va precedida a su vez por una consonante faringalizada, velar o faringal: [fiyyəq] "él despertó", [ziyyəd] "él acercó, llevó", [k"liyyəb] "perrito".

1.9.5. [ɪ] o [i] aparecen después de una consonante faringalizada, velar o faringal y preceden simultáneamente a las dos semiconsonantes /-yy/ presentando una realización mucho más abierta: [dɪyyəf] (= /dɛyyəf/) "él dio hospitalidad", [tɪyyəh] (= /tɛyyəh/) "él hizo caer", [tɪyyəb] (= /tɛyyəb/) "él cocinó".

1.9.6. [u] es la vocal breve, cerrada y posterior. Es la realización de /ə/ cuando este fonema precede a dos semiconsonantes bilabiales /-ww/ y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada, velar o faringal: [duwwɑ:r] "duar", [žuwwəž] "él se casó", [duwwəz] "él hizo pasar", [kuwwən] "él permaneció silencioso".

También aparece después de /w/ o en contextos donde aparecen las palatales /k/ y /g/: [wuld] (= /wəld/) "niño", [gudda:m] (= /gəddām/) "delante", [dugga:n] (= /dəggān/) "degustación".

<sup>23</sup> En nuestra transcripción no reflejamos ninguno de estos alófonos.

<sup>24</sup> Sobre esto cf. Cantineau, *Cours*, p. 104; Marçais, *Esquisse*, pp. 16 y 17; Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, pp. 24 y 25.

<sup>25</sup> Sobre el timbre de las vocales breves cf. Cantineau, *Cours*, pp. 110-111.

<sup>26</sup> En otros dialectos marroquíes encontramos la misma oposición. En el diccionario de Harell aparecen algunos ejemplos: *ħūr* "libre" y *ħər* "caliente", *mūdd* "medida utilizada para medir granos" y *mədd* "extender".

1.9.7. [o] o [ʊ] cuando las encontramos después de una velar, faringal y preceden simultáneamente a dos semiconsonantes bilabiales /-ww/ presentan una pronunciación más abierta. Esta última realización aparece también en contacto con las velares /q/, /x/ y /ğ/: [xʊwwəf] (= /xəwwəf/) "él asustó", [tqʊwwət] (= /tqəwwəf/) "él se alimentó", [qʊʔra] (= /qəʔra/) "gota de agua", [xʊbz] (= /xəbz/) "pan", [ğʊrbāl] (= /ğərbāl/) "tamiz".

1.9.8. Labialización<sup>27</sup>. Uno de los rasgos del árabe del Sūs que he hallado en los textos es la tendencia existente a la labialización, característica propiamente beuina<sup>28</sup>. Y así, se labializan las pospalatales /k/ y /g/, las velares /x/, /ğ/ y /q/ y las labiales /b/ y /m/. Estas consonantes se labializan a condición de que vayan seguidas de otra, exceptuando los casos *bb<sup>w</sup>āh* "su padre" y *mm<sup>w</sup>ək<sup>29</sup>* "tu madre" en los que advertimos una geminación. Ejemplos: *q<sup>w</sup>bāl* "antes, antes de, delante de", *g<sup>w</sup>ddām* "delante, delante de", *gb<sup>w</sup>īla* "hace un instante", *dūkk<sup>w</sup>ālī* "perteneciente a la tribu de los Dūkk<sup>w</sup>āla", *k<sup>w</sup>rāsa* "sillas", *x<sup>w</sup>bīzi* "mi panecillo", *m<sup>w</sup>ğīrfa* "cuharita", *k<sup>w</sup>līyyəb* "perrito", *k<sup>w</sup>tərt əl-bərd* "mucho frío", *n<sup>w</sup>ğəz* "picar", "empujar con el codo", *g<sup>w</sup>əl* "dicho", *xənfūsa-b<sup>w</sup>īwwāla* "escarabajo pelotero", *ğ<sup>w</sup>lād* "espesos", *t<sup>w</sup>qāl* "pesados", *q<sup>w</sup>šār* "estrechos", *s<sup>w</sup>ğār* "pequeños", *x<sup>w</sup>rzi* "sal" (fem.), *m<sup>w</sup>kāhla* "fusil", *m<sup>w</sup>ğzəl* "rueca", *yg<sup>w</sup>šād* "se sienta", *mx<sup>w</sup>dḏəṛ* "aliñado, preparado con legumbres", *n<sup>w</sup>ğīz* "acción de picar", *ğ<sup>w</sup>šīm* "ingenuo", *x<sup>w</sup>rzu* "salid".

1.9.9. La vocal breve /ə/ en sílaba abierta<sup>30</sup>. En los verbos sordos, y sólo en las formas derivadas que reduplican la segunda radical, aparece en sílaba abierta una vocal breve, que indicaremos /<sup>ə</sup>/ (siempre átona), para evitar que coincidan tres fonemas consonánticos idénticos. Es el caso, por ejemplo, del verbo *xəmməm* "él reflexionó" en la tercera persona del singular del perfectivo: *xəmm<sup>ə</sup>māt* "ella reflexionó".

## 2. Estructura silábica<sup>31</sup>

2.1. Los esquemas de los verbos regulares en la tercera persona masculina singular en el perfectivo son {12ə3} y {1ə23}, siendo el primero el más utilizado. Ejemplos:

<sup>27</sup> Cf. Elyaâcoubi, "Dialectes arabes du Sud du Maroc", p. 152: "Une autre caractéristique de l'arabe de Skūra est la tendance notable à labialiser les postpalatales /k/ y /g/, de même que les vélaires /x/, /ğ/ et /q/". Al mismo tiempo señala que Colin ("al-Maghrib", p. 1194) "décrit ce phénomène comme une apparition d'une voyelle ultrabrève /ū/ dans une syllabe ouverte, considère qu'il s'agit d'un trait caractéristique des dialectes bédouins du Sud du Maroc" (p. 153). Según Aguadé ("Le parler des Zŷīr", p. 143), entre los Zŷīr, pueblo establecido al Sur de Rabat, "la labialisation de /m/, /b/, /q/ et /k/ est fréquente". A propósito de la labialización, Aspinion (*Apprenons*) señala las siguientes labializaciones: /k<sup>w</sup>/, /g<sup>w</sup>/, /x<sup>w</sup>/, /q<sup>w</sup>/ y /ğ<sup>w</sup>/; *ameddakk<sup>w</sup>l* "ami, compagnon" (p. 4), *ag<sup>w</sup>mar* "cheval" (p. 6), *ax<sup>w</sup>s* "dent" (p. 5), *talq<sup>w</sup>rḥašt* "cartouche" (p. 10), *ag<sup>w</sup>enža* "cuiller" (p. 41).

<sup>28</sup> Cf. Colin, "al-Maghrib", p. 1194.

<sup>29</sup> Cf. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 28: "En posición inicial /b/, /m/ y /f/ presentan a menudo geminación y labialización". La faringalización suele ir unida a la labialización en estos dos casos; sobre esto véase también Harrell, *Grammar*, pp. 9 y 10.

<sup>30</sup> Destaing señala las vocales breves en sílaba abierta de la forma siguiente: -<sup>a</sup>, -<sup>u</sup>, -<sup>i</sup> (Destaing, *Textes*, p. IX). Otros dialectos del Magreb conservan algunas antiguas vocales breves en sílaba abierta; sobre esto cf. GrandHenry, "Saoura", p. 217: *šahār* "mes", *ħubūs* "prisión".

<sup>31</sup> Sobre la sílaba en los dialectos magrebíes, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 117-119/147-149; Durand, "Le vocalisme bref".

*bṭal* "ser anulado, roto", *brək* o *bərək* "arrodillarse (un camello)", *ḏḥāk* "reirse", *zṣāl* "gruñir (un gato)", *xərž* o *xrəž* "salir", *xəlt* "ir a buscar a alguien, reunirse con".

2.2. El esquema nominal {1ə23} corresponde a sustantivos de género masculino y másdares. La mayoría de estos nominales poseen una segunda consonante líquida aunque también hemos encontrado ejemplos sueltos con las consonantes /b/, /n/, /h/, /q/, /š/, /ḥ/ y las semiconsonantes /w/ e /y/. Ejemplos: *bərd* "frio", *gəlb* "corazón", *təlz* "nieve", *zərb* "maleza, zarzal", *xəbz* "pan", *ṣānq* "cuello", *ṣəhd* "calor intenso", *wəqt* "tiempo", *wəšt* "medio", *dāḥk* "risa", *ṣāwd* "caballo", *ṣāyn* "fuente, ojo".

2.3. Cuando añadimos un sufijo con inicial vocálica a una palabra con esquema {12ə3} la vocal breve cambia de posición para evitar quedar en sílaba abierta. Ejemplos: *rzəq* "fortuna" → *rəzqək* "tu fortuna", *ṣāb* "juego" → *lāṣbək* "tu juego", *dəxəl* "él entró" → *dəxlu* "ellos entraron".

2.4. Este mismo fenómeno aparece en palabras formadas por más de tres consonantes. Ejemplo: *yəsrəq* "él roba" → *yəsrəqu* "ellos roban", *məsləm* "musulmán" → *məslma* "musulmana", *xənša* "saco de tela gruesa" → *xənšt-u* "su saco", *rəqba* "cuello" → *rəqəbt* "mi cuello".

2.5. Al añadir un sufijo con inicial vocálica a la tercera persona femenina del perfecto singular no observamos cambios vocálicos en el interior del verbo ya que la terminación es *-ət*<sup>32</sup>. Ejemplos: *ṣāžbāt* "ella gusta, causa placer" → *ṣāžbātək* "te gustó", *ṣārfāt* "ella sabía" → *ṣārfātu* "lo sabía".

### 3. Morfología

#### 3.1. Verbos<sup>33</sup>.

3.1.1. Los prefijos en la conjugación del imperfectivo.

3.1.1.1. La primera persona del singular y del plural quedan así: *nədxəl-ndəxlu* "yo entro-nosotros entramos", *nəḏrəb-ndərbu* "yo golpeo-nosotros golpeamos".

3.1.1.2. El prefijo en la segunda persona del singular, para los dos géneros, es el mismo; el femenino se diferencia del masculino por la presencia del sufijo *-i-y*: *tənzəl-tənzli* "tú bajas (masc.)-tú bajas (fem.)", *tšūf-tšūfi* "tú ves (masc.)-tú ves (fem.)".

3.1.1.3. La segunda y tercera personas del plural poseen una forma común tanto para el masculino como para el femenino: *yəbqāw-təbqāw* "ellos/as permanecen, vosotros/as permanecéis", *yṣāfū-tṣāfū* "ellos/as viajan-vosotros/as viajáis".

3.1.1.4. Existe un durativo<sup>34</sup> que se construye mediante el preverbio *kā-* seguido del imperfectivo; éste, que es invariable para todas las personas, sirve para expresar que la acción tiene lugar en el momento en el que se habla, que dura tanto en el pasado como en el presente o que se repite habitualmente. Ejemplos: *kā-yəḏḥāk* "él se ríe", *kā-tāṣraf* "tú sabes".

3.1.1.5. La segunda persona del singular en los verbos defectivos es común para los dos géneros exceptuando aquellos cuya terminación en el imperfectivo es *-a*, a los cuales se añade el sufijo *-i-y* en la forma femenina: *təmsi-təmsi* "tú marchas (masc.)-tú marchas (fem.)", *təbda-təbdāy* "tú empiezas (masc.)-tú empiezas (fem.)".

<sup>32</sup> Frente a otros dialectos marroquíes cuya terminación es *-ət*.

<sup>33</sup> Sobre el verbo cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, pp. 31-58.

<sup>34</sup> En relación con el preverbio cf. Aguadé, "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo..."; Caubet, *L'arabe marocain*, vol. II, pp. 184-199; Durand, "I preverbi dell'imperfettivo"; Ferrando, "Quelques observation sur l'origine, les valeurs et les emplois...".

El plural de la tercera y la segunda personas posee la siguiente forma: *yəməšīw-təməšīw* "ellos/as marchan-vosotros/as marcháis", *yəbdāw-təbdāw* "ellos/as empiezan-vosotros/as empezáis".

**3.1.2.** El imperativo<sup>35</sup>. El árabe del Sūs diferencia los dos géneros de la segunda persona del singular y, por el contrario, posee una forma común para el plural. La segunda persona masculina del singular no tiene ninguna marca, la femenina posee una *-i* y el plural se caracteriza por tener *-u*. Ejemplos: *nzəl-nəzli-nəzlu* "baja (masc. sing.)-baja (fem. sing.)-bajad (masc. y fem. plur.)", *bda-bdāy-bdāw* "empieza (masc. sing.)-empieza (fem. sing.)-empezad (masc. y fem. plur.)".

**3.1.3.** Sufijos en la conjugación del perfectivo.

**3.1.3.1.** La segunda persona del singular<sup>36</sup>, tanto femenina como masculina, posee la misma forma: *srəqti* "tú robaste", *šəmmīti* "tú oliste". De esta manera podemos distinguir la primera persona del singular -común también a los dos géneros- de la segunda: *srəqt* "yo robé", *šəmmīt* "yo olí".

**3.1.3.2.** En el plural no existe distinción de género: *xəllāw-xəllītu-xəllīna* "ellos/as dejaron-vosotros/as dejasteis-nosotros/as dejamos".

**3.1.4.** Verbos defectivos.

**3.1.4.1.** La tercera persona del plural de estos verbos termina en *-āw*: *bqāw* "ellos permanecieron", *bġāw* "ellos quisieron", *mšāw* "ellos marcharon".

**3.1.4.2.** La tercera persona del singular femenina termina en *-āt*: *bqāt* "ella permaneció", *bġāt* "ella quiso", *mšāt* "ella marchó".

**3.1.4.3.** La segunda persona del plural posee la terminación *-ītu*: *bqītu* "vosotros/as permanecisteis", *bġītu* "vosotros/as quisisteis", *mšītu* "vosotros/as marchasteis".

**3.1.5.** Verbos anómalos.

**3.1.5.1.** En los textos recopilados por Destaing no existe el verbo *xda* "coger"; en lugar de este verbo se utiliza *šədd* que tiene el mismo sentido. En otros dialectos marroquíes *šədd* tiene el sentido de "cerrar"; en el Sūs este último significado se expresa mediante la forma *sədd*<sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Sobre el imperativo, cf. Harrell, *Grammar*, pp. 53-56.

<sup>36</sup> Una de las características de los dialectos marroquíes que los distingue del resto de los del Magreb es la desinencia {-ti} en la formación de la segunda persona del singular, tanto masculina como femenina. Esta confusión de géneros es una característica de los dialectos prehilálfes; esto mismo ocurre en el plural de las conjugaciones verbales y en los pronombres afijos e independientes (Caubet, "Étude sociolinguistique", p. 168). De esta forma se consiguen distinguir, de forma más clara, la primera y la segunda persona del singular. Véase también Marçais, *Esquisse*, p. 36 y ss; Grand'Henry, *Mzāb*, p. 43: la segunda persona masculina del singular sería *ktəbt* frente a *ktəbti*. No obstante encontramos excepciones. Elyaâcoubi ("Dialectes arabes du Sud du Maroc", p. 153) señala que la segunda persona del singular masculina se diferencia de la femenina porque ésta incorpora el sufijo *-i*: *ktəbt* "tú has escrito" (masc.) y *ktəbti* "tú has escrito" (fem.); y añade: "à notre connaissance, aucun dialecte arabe du Maroc, sauf le parler juif de Fès, en présente cette flexion que nous avouons notre incapacité à expliquer". En el dialecto hablado en Xauen (Natividad, "Chefchaouen", p. 112) la segunda persona del singular, tanto para el masculino como para el femenino, es común: *ktəbt*. Corriente (*Arabe andalusí*, p. 35) dice que "... confiere al andalusí su profundo impacto sobre los dialectos norteafricanos, en algunos casos fonémica, en otros morfológica, como parece serlo la indistinción de género en 2ª persona sing., ..."

<sup>37</sup> Cf. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 42: *šədd* "él cogió", *sədd* "él cerró".

3.1.5.2. En cuanto al verbo "comer", la forma común en los textos es *kla* y su paradigma el siguiente:

Perfectivo:		
Sg.:		Pl.
1c.	<i>klīt</i>	1c. <i>klīna</i>
2c.	<i>klīii</i>	2c. <i>klītu</i>
3m.	<i>kla</i>	3c. <i>klāw</i>
3 f.	<i>klāt</i>	
Imperfectivo:		
Sg.:		Pl.:
1c.	<i>nākūl</i>	1c. <i>nāklu</i>
2m.	<i>tākūl</i>	2c. <i>tāklu</i>
2f.	<i>tākli</i>	
3m.	<i>yākūl</i>	3c. <i>yāklu</i>
3f.	<i>tākūl</i>	
Imperativo:		
Sg.:		Pl.:
2m.	<i>kūl</i>	2c. <i>kūlu</i>
2f.	<i>kūli</i>	
Participio:		
Activo:	<i>wākəl</i>	

### 3.1.6. Paradigmas verbales.

#### 3.1.6.1. Forma simple. Verbo triconsonántico. *ktəb* "él escribió".

Perfectivo:		
Sg.:		Pl.:
1c.	<i>ktəbt</i>	1c. <i>ktəbna</i>
2c.	<i>ktəbti</i>	2c. <i>ktəbtu</i>
3m.	<i>ktəb</i>	3c. <i>ktəbna</i>
3 f.	<i>kətbāt</i>	
Imperfectivo:		
Sg.:		Pl.:
1c.	<i>nəktəb</i>	1c. <i>nkətbu</i>
2m.	<i>təktəb</i>	2c. <i>tkətbu</i>
2f.	<i>tkətbi</i>	
3m.	<i>yəktəb</i>	3c. <i>ykətbu</i>
3f.	<i>təktəb</i>	
Imperativo:		
Sg.:		Pl.:
2m.	<i>ktəb</i>	2c. <i>kətbu</i>
2f.	<i>kətbi</i>	
Participio:		
Activo:	<i>kātəb</i>	Pasivo: <i>məktūb</i>

3.1.6.2. Forma simple. Verbo sordo. *šədd* "él cogió".

Perfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>šəddīt</i>	1c.	<i>šəddīna</i>
2c.	<i>šəddīti</i>	2c.	<i>šəddītu</i>
3m.	<i>šədd</i>	3c.	<i>šəddu</i>
3 f.	<i>šəddāt</i>		
Imperfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>nšədd</i>	1c.	<i>nšəddu</i>
2m.	<i>tšədd</i>	2c.	<i>tšəddu</i>
2f.	<i>tšəddi</i>		
3m.	<i>yšədd</i>	3c.	<i>yšəddu</i>
3f.	<i>tšədd</i>		
Imperativo:			
Sg.:		Pl.:	
2m.	<i>šədd</i>	2c.	<i>šəddu</i>
2f.	<i>šəddi</i>		
Participio:			
Activo:	<i>šādd</i>	Pasivo:	<i>məšdūd</i>

3.1.6.3. Forma simple. Verbo defectivo. *mša* "él marchó".

Perfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>mšīt</i>	1c.	<i>mšīna</i>
2c.	<i>mšīti</i>	2c.	<i>mšītu</i>
3m.	<i>mša</i>	3c.	<i>mšāw</i>
3 f.	<i>mšāt</i>		
Imperfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>nəmši</i>	1c.	<i>nəmšīw</i>
2m.	<i>təmši</i>	2c.	<i>təmšīw</i>
2f.	<i>təmši</i>		
3m.	<i>yəmši</i>	3c.	<i>yəmšīw</i>
3f.	<i>təmši</i>		
Imperativo:			
Sg.:		Pl.:	
2m.	<i>mši</i>	2c.	<i>mšīw</i>
2f.	<i>mši</i>		
Participio:			
Activo:	<i>māši</i>		

3.1.6.4. Forma simple. Verbo cóncavo. *bāŕ* "él vendió".

Perfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>bāŕt</i>	1c.	<i>bāŕna</i>
2c.	<i>bāŕti</i>	2c.	<i>bāŕtu</i>
3m.	<i>bāŕ</i>	3c.	<i>bāŕu</i>
3 f.	<i>bāŕat</i>		
Imperfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>nbīŕ</i>	1c.	<i>nbīŕu</i>
2m.	<i>tbīŕ</i>	2c.	<i>tbīŕu</i>
2f.	<i>tbīŕi</i>		
3m.	<i>ybīŕ</i>	3c.	<i>ybīŕu</i>
3f.	<i>tbīŕ</i>		
Imperativo:			
Sg.:		Pl.:	
2m.	<i>bīŕ</i>	2c.	<i>bīŕu</i>
2f.	<i>bīŕi</i>		
Participio:			
Activo:	<i>bāyāŕ</i>		

3.1.6.5. Forma simple. Verbo asimilado. *ybās* "se secó".

Perfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>ybāst</i>	1c.	<i>ybāsna</i>
2c.	<i>ybāsti</i>	2c.	<i>ybāstu</i>
3m.	<i>ybās</i>	3c.	<i>yābsu</i>
3 f.	<i>yābsāt</i>		
Imperfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>nīybās</i>	1c.	<i>nyābsu</i>
2m.	<i>tīybās</i>	2c.	<i>tyābsu</i>
2f.	<i>tyābsi</i>		
3m.	<i>yīybās</i>	3c.	<i>yābsu</i>
3f.	<i>tīybās</i>		
Imperativo:			
Sg.:		Pl.:	
2m.	<i>ybās</i>	2c.	<i>yābsu</i>
2f.	<i>yābsi</i>		
Participio:			
Activo:	<i>yābās</i>		

3.1.6.6. Forma simple. Verbo asimilado. *wʃəl* "llegar".

Perfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>wʃəlt</i>	1c.	<i>wʃəlna</i>
2c.	<i>wʃəlti</i>	2c.	<i>wʃəltu</i>
3m.	<i>wʃəl</i>	3c.	<i>wəʃlu</i>
3 f.	<i>wəʃlāt</i>		
Imperfectivo:			
Sg.:		Pl.:	
1c.	<i>nūwʃəl</i>	1c.	<i>nwəʃlu</i>
2m.	<i>tūwʃəl</i>	2c.	<i>twəʃlu</i>
2f.	<i>twəʃli</i>		
3m.	<i>yūwʃəl</i>	3c.	<i>ywəʃlu</i>
3f.	<i>tūwʃəl</i>		
Imperativo:			
Sg.:		Pl.:	
2m.	<i>wʃəl</i>	2c.	<i>wəʃlu</i>
2f.	<i>wəʃli</i>		
Participio:			
Activo:	<i>wāʃəl</i>	Pasivo:	<i>mūʃūl</i>

3.1.7. La aneición de un sufijo vocálico a la tercera persona singular femenina del perfecto queda así: *sərqātək* "ella te robó", *šəddātək* "ella te cogió", *xəllātək* "ella te dejó".

3.1.8. La voz mediopasiva<sup>38</sup>. Al igual que otros dialectos marroquíes<sup>39</sup>, la voz mediopasiva puede formarse mediante el prefijo /t-/ o /tt-/ añadido a la forma simple

<sup>38</sup> Acerca de la voz mediopasiva cf. Retsö, *The Finite Passive Voice*. En esta obra su autor dice que "a plausible theory is that the formation of the passive marker is a result of copying or analogy based on these forms and/or the tD (forma V), tL (forma VI) etc..., and that the passive-marking function of these morphemes is a secondary development" (pp. 164-165). Lo mismo ha sido dicho por Marçais (*Esquisse*, p. 66). Véase también lo que proponen Aguadé/Elyaâcoubi (*Skūra*, p. 66). Estos autores señalan que acerca de los sufijos *t-*, *tt-* se han propuesto diferentes teorías. La tercera de ellas, citada también por Retsö (p. 164-65), haría remontar esta forma a "una antigua voz pasiva en *t-* existente en arameo y etíope, de la que el árabe antiguo todavía conservaría ejemplos", aunque "también puede haber influido aquí el sustrato (y adstrato) bereber", algo menos probable si tenemos en cuenta que esta misma estructura se halla en otros dialectos orientales. Sobre la formación de la pasiva en bereber, véanse los ejemplos propuestos en Aspinion, *Apprenons*, pp. 265-266: "cette forme est caractérisée par un préfixe: *tyy* (pour les verbes commençant par une voyelle) et *ttu* (ou) *ttiw* (pour les verbes commençant par une consonne)....: *tyyigil* "être pendu", *ttuskir* o *ttiwskir* "être fait".

<sup>39</sup> Sobre la clasificación del dialecto hablado en el Sūs cf. Retsö, *Finite Passive Voice* ("Maqil: the t-dialects of Morocco"), pp. 138-140. A este grupo también pertenecen otros dialectos árabes: "some dialects in Ḥiǧāz, most of the Nile valley, the ḥaḍari-dialects of the western and eastern Maghreb (Tunisia and Morocco), and most of the Bedouin dialects of the western Sahara" (p. 164). Sobre otros dialectos árabes, orientales y occidentales, que también utilizan el prefijo *t-* y *tt-* igual que en el Sūs cf. Retsö, op. cit.: Palmyra, p. 72; Gilit dialects, p. 84; Cairo, p. 93; North African sedentary dialects, pp. 98-142; Urban ḥiǧāzi, pp. 144 y 145; Yemen, p. 148; Northern Arabia, p. 161, etc.

del verbo. La forma predominante es la *t*-<sup>40</sup>: *yətsāb* "se encuentra", *yətsās* "se cae", *tsāsu* "se cayeron", *yətnəššu* "son ahuyentados", *tməls* "se escapó", *tqəfʕāt* "se parió", *yəddərru* "son molestados". En cuanto al prefijo /tt-/es utilizado en tres casos: *ttwəḡd* "se despertó", *ttarkəd* "se debatió", *yəttbāf* "se vende".

### 3.2. Pronombres:

3.2.1. Pronombres independientes<sup>41</sup>. El paradigma completo de estos pronombres es:

3 m. s.	<i>hūwwa</i>	3 c. pl.	<i>hūma</i>
3 f. s.	<i>hūyya</i>		
2 m. s.	<i>nta, ntāya</i>	2 c. pl.	<i>ntūma</i>
2 f. s.	<i>nti</i>		
1 c. s.	<i>āna</i>	1 c. pl.	<i>ḥna</i>

3.2.1.2. Pronombres personales sujetos coordinados por la conjunción *w*: *hūyya w ḥyyāh* "ella y él", *āna w ḥyyāk* "yo y tú", *hūwwa w ḥyyāh* "él y él", *āna w ḥyyāh* "yo y él", *hūwwa w ḥyyāhūm* "él y ellos".

3.2.2. Pronombres sufijados. Los pronombres personales sufijados son:

3 m. s.	<i>-u, -h, -āh</i> <sup>42</sup> , <i>-āh</i>	3 c. pl.	<i>-hūm</i>
3 f. s.	<i>-ha</i> <sup>43</sup> ,		
2 c. s.	<i>-k, -ək</i>	2 c. pl.	<i>-kūm</i>
2 f. s.	<i>-ki</i> <sup>44</sup>		
1 c. s.	<i>-ni</i> <sup>45</sup>	1 c. pl.	<i>-na</i>
	<i>-i, -ya</i> <sup>46</sup>		

<sup>40</sup> Cf. Retsö, op. cit., p. 138: "There is thus a clear dominance of ttG forms in Zaër in contrast to the tG forms in Wādi Sūs". Dominique Caubet (*L'arabe marocain*, vol. I, p. 33) afirma que "la forme du suffixe dépend de l'initiale de la forme verbale; si elle commence par un groupe de deux consonnes, ce sera la forma *ttə-*; si elle commence par une seule consonne, on aura la forma *t-*". Sin embargo, esta aclaración no se ajusta a los ejemplos encontrados. Marçais (*Esquisse*, p. 66) dice simplemente que "suivant les parlers, le t- initial est simple ou redoublé".

<sup>41</sup> Acerca de los pronombres independientes cf. Harrell, *Grammar*, pp. 134-143.

<sup>42</sup> Sobre el pronombre personal sufijado en la tercera persona del singular masculino /-āh/ cf. Vicente, *Anjra*, p. 174; Grand'Henry, "Saoura", p. 222; Grand'Henry, *Cherchell*, p. 131.

<sup>43</sup> Sobre la asimilación del pronombre personal sufijado en la tercera persona del singular femenina cf. Cantineau, *Cours*, pp. 75 y 76: *ḥrāḥḥa* "il l'a blessée" en lugar de *ḥrāḥḥa*.

<sup>44</sup> *a ḥāmti dabbāna, ma l ki?* "¡oh mi tía la mosca!, ¿qué te ocurre?". Se trata de un caso de analogía morfológica. Acerca de esto Caubet ("Étude sociolinguistique des traits préhila-liens", p. 169) señala cómo, en algunas expresiones, encontramos "formes en *-ki* qui permettent l'opposition de genre dans les dialectes hilaliens: *ḥəndā-k* : *ki* "fais attention", *hāk* : *ki* "tiens". Hemos encontrado un ejemplo similar citado por Dominique Caubet ("Ža, élément narratif..." p. 45), extraído de un texto recogido en Fes: *gāl liha ḥḥāha: dāba xāšski təwfi b wəf dək* "su padre le dijo: ahora debes de mantener tu promesa".

<sup>45</sup> Con verbos.

<sup>46</sup> Con verbos y sustantivos.

3.2.2.1. La tercera persona del singular masculina adopta la terminación *-u* después de una consonante: *šəttu* "lo he visto", *mūrādu* "su deseo"; *-h* después de vocal: *klāh* "él lo comió"; y *-āh o āh* después de la semivocal *w*: *šāwāh* "le dieron", *gəllāwāh* "lo encarecieron", *bb"āh* "su padre".

3.2.2.2. Si la palabra termina en *-h*, al añadirle el sufijo de tercera persona del singular femenino se produce una asimilación: *yāyyāhha* "la hace caer".

3.2.3. Pronombres interrogativos<sup>47</sup>.

3.2.3.1. *škūn* "¿quién?": *škūn əlli xərrəž lək šāynik hākdāk?* "¿quién te ha sacado así los ojos?", *škūn lli gəlla z-zrāš?* "¿quién es el que ha aumentado el precio de los cereales?", *w dāk əl-hədīd škūn lli həzzu?* "y aquel fusil, ¿quién lo ha levantado?".

3.2.3.1.1. El pronombre interrogativo *škūn* también aparece en los textos encabezando una oración interrogativa indirecta y seguido o precedido del pronombre relativo *lli*: *kā-yetsənna škūn lli gādi yədxūl mn ən-nqāb* "está esperando quién entrará por el agujero", *āna lli šəft škūn fihūm lli dda l-āxūr* "yo supe quién de ellos cogió al otro".

3.2.3.2. *wāš* "¿qué?": *wāš ddīri bīh?* "¿qué haces con él?", *wāš kāyən?* "¿qué hay?"

3.2.3.2.1. El árabe del Sūs utiliza el pronombre interrogativo *wāš* para encabezar toda la relación predicativa: *wāš hākdāk kā-ykūn əl-lšāb?* "¿es así como se juega?", *wāš smāšti?* "¿acaso has oído?".

3.2.3.3. *āš* "¿qué?, ¿cuál?": *hātta hūwwa smāš wəldu āš gāl* "hasta él oyó lo que dijo su hijo", *kā-yxəmməm āš yāšmāl* "está pensando qué hacer", *āš kāyn?* "¿qué ocurre? ¿qué hay?", *āš šefti nta, a wlīdi?* "¿qué viste tú, hijo mío?".

3.2.3.4. *āš ən*<sup>48</sup>: "¿qué?, ¿cuál?, ¿quién?". Ejemplos: *āš ən hūwwa dərwaq?* "¿qué es esto ahora?".

3.2.3.5. *šhāl?* "¿cuánto?": *šhāl klītu mən lə-hrām?* "¿cuánto comisteis de lo prohibido?", *šhāl kā-yqəddək?* "¿cuánto necesitas?".

3.2.3.6. *lāyn?* "¿a dónde?": *lāyn gādi?* "¿a dónde vas?".

3.2.3.7. *mnāyn?* "¿de dónde?": *mnāyn žiti?* "¿de dónde vienes?", *mnāyn žāk nta hād əž-žmāl?* "¿de dónde te vino este camello?".

3.2.3.8. *āymta?* "¿cuándo?": *hātta l āymta w nti šla hād əl-məšya?* "¿hasta cuándo continuarás con este paso?"

3.2.3.9. *šlāš* "¿por qué?": *šlāš kā-təžri?* "¿por qué estás corriendo?"

3.3. Adverbios<sup>49</sup>:

3.3.1. *dərwaq*<sup>50</sup> "ahora": *ž-žūda dyālu kā tšərrīh kāma tšərrīti nti dərwaq* "su generosidad lo despoja como tú te despojas ahora", *la, dərwaq, ma nta xūya* "no, ahora no eres mi hermano".

<sup>47</sup> En relación a los pronombres interrogativos cf. Harrell, *Grammar*, p. 214.

<sup>48</sup> Sobre el origen de la partícula *ən* cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol II, p. 32. Entre otras teorías propuestas, la autora señala un posible origen bereber: "peut-être dans la série demonstrative-relative *-ən, ənna*". Véase también Marçais, *Esquisse*, p. 232.

<sup>49</sup> Acerca de los adverbios en los dialectos magrebíes cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 247-271.

<sup>50</sup> Una posible etimología sería: *hād əl-wəqt > d əl-wəqt > dərwaqt > dərwaq*. Cf. Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 19: *Māhmūd rāyəh əs-sīma d əl-wāqti* "Mahmud va al cine ahora"; Marçais, *Esquisse*, pp. 254-255: *dəlwāq, dəlwōq, dəlwōq, dərwōq, dərwaq, dəlwāq, dlūk, drūk, đrōg; hād əl-wāqt, ha l-wāqt, ha l-wōgt* (Cirenaica); Grand'Henry, *Cherchell*, p. 160: *dərwaq*. Sin embargo, lo más corriente en los dialectos magrebíes es que la velar *q* haya evolucionado hacia la palatal *k*. Sobre esto último cf. Aguadé/Elyaaçoubi, *Skūra*, p. 142:

3.3.2. *mən gb<sup>w</sup>īla* "ahora mismo, hace un instante, rápido": *āywa, gūlha mən gb<sup>w</sup>īla* "¡jea!, ¡dilo ahora mismo!

3.3.3. En los textos recopilados por Destaing se utilizan para la afirmación los adverbios *yīh* "sí, perfectamente, entendido" y *wāxxa* "sí, de acuerdo": *gāl lu ballārəž: wāxxa* "le dijo la cigüeña: de acuerdo", *yīh, hādi ižzārti* "sí, éste es mi sueldo".

### 3.4. Sustantivos:

#### 3.4.1. Diminutivos<sup>51</sup>.

3.4.1.1. Los sustantivos cuyo esquema es {1ə23} construyen el diminutivo en {12īyyə3}: *wlīyyəd* "hijo pequeño", *tfīyyəl* "niño pequeño". Como variante de este esquema tenemos {1<sup>w</sup>2īyyə3}: *k<sup>w</sup>līyyəb* "perrito".

3.4.1.2. Los sustantivos femeninos {1ə23a} correspondientes al masculino {1ə23} o {12ə3} realizan el diminutivo según el esquema {12ī3a}: *grīna*<sup>52</sup> "cuernecito", *tfīla* "niñita", *škīma* "brida pequeña, bridón". Como variante de este esquema encontramos {12<sup>w</sup>ī3a}: *gb<sup>w</sup>īla* "hace un instante".

3.4.1.3. Los sustantivos cuadriláteros del tipo {1ə23ū4} realizan el diminutivo en {12ī3ə4}: *snīdaq* "cajita".

3.4.1.4. Los sustantivos del tipo {mə12ə3} hacen el diminutivo en {m1ī2ə3}: *mzīmər* "infernillo, cocinilla". Y aquellos cuyo esquema es {m1ə23a} lo realizan en {m<sup>w</sup>1ī23a}: *m<sup>w</sup>grīfa* "cucharilla".

3.4.1.5. Los sustantivos cuyos esquemas son {12ə3} o {12ā3} hacen el diminutivo en {12ī2ə3}<sup>53</sup>: *kḥīḥəl* "negrito" (*kḥəl*), *ḥmīmər* "burrito" (*ḥmār*).

3.4.1.6. Los adjetivos cualitativos del tipo {12ī3} hacen el diminutivo en {12īwə3}: *šgīwər* "pequeñito".

#### 3.4.2. Aumentativos.

3.4.2.1. Al basarnos únicamente en los textos de Destaing, no poseemos otras fuentes que puedan darnos más información sobre la existencia de aumentativos con esquemas nominales del tipo {CəCCūC}, {CəCCūn} u otros.

3.4.2.2. Por el contrario, existe un tipo de aumentativo en los textos construido mediante el sustantivo *bən*: *xūwwāf bən xūwwāf* "muy miedoso", *zāīīm w bən zāīīm* "muy valeroso".

#### 3.4.3. El elativo.

3.4.3.1. La forma más usual de construir el comparativo es mediante el esquema {12ə3}<sup>54</sup> seguido de la preposición *mən*. También hemos encontrado la variante

*ḍrūk, ḍrūkātīn*; Perès, *Vocabulaire de base de l'arabe dialectal algérien et saharien*, pp.: 25-26: *dārwāk*; Grand'Henry, *Mzāb*, p. 135: *ḍrūk, ḍārḥək, ḍārka*.

<sup>51</sup> Sobre los diminutivos en dialecto marroquí cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, pp. 132-143; Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, pp.112-116.

<sup>52</sup> /q/ > /g/ > /ğ/. Sobre esto cf. supra § 1.1.3.

<sup>53</sup> Véase en andalusí el esquema {1u2áy2a3}: *cubáybar* "grandecito" para el esquema del adjetivo en grado positivo {1a2ī3} (Corriente, *Árabe andalusí*, p. 80). Sobre esta forma dice: "es bastante probable que esta forma, que injustificadamente se ha supuesto de origen bereber, haya surgido de alomorfos geminados de la base, {1a22ī3}, de hecho frecuentes en otras lenguas semíticas y alternante con {12ī3} en arameo" (pp. 80-81).

<sup>54</sup> Sobre el comparativo cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol I, pp. 128-130.

{1ə23}. El comparativo es invariable en género y número: *ma yāšīwni šī fḍal mānha* "no me darán mejor que ella", *qall mānmu* "menos que él", *īāḥat šlīyya wāḥd ad-dabbāna bərd mn at-təlz* "cayó sobre mí una mosca más fría que la nieve".

3.4.3.2. Hemos encontrado algún ejemplo en el que la comparación se realiza mediante la preposición *šla*<sup>55</sup>; en estos casos, el adjetivo se encuentra en grado positivo y concierda en género y número con el primer término de la comparación: *l-yūm šḥīḥ šla kīmma kān* "hoy está más fuerte que antes", *Aḥməd hūwwa kbīr šlīna* "Aḥməd es más grande que nosotros".

#### 3.4.4. Plurales<sup>56</sup>.

3.4.4.1. El plural cuadrilítero {12ā3ə4} corresponde al de sustantivos singulares tanto de género masculino como femenino: *bzāzəl* "mamas, tetas" ({1ə22ū3a})<sup>57</sup>, *šlāš* "pollitos" ({1ə22ū3}), *ḍrāḥəm* "dineros" ({1ə23ə4}).

3.4.4.2. El plural de los adjetivos con esquema singular {12ī3} corresponde a {12ā3}: *kbār* "grandes", *ḍšāf* "débiles".

#### 3.4.5. Adjetivos de color<sup>58</sup>.

3.4.5.1. El masculino singular de los adjetivos de color se forma mediante el esquema {12ə3}: *xḍər* "verde", *ḥmər* "rojo", *kḥəl* "negro".

3.4.5.2. El femenino de los adjetivos de color posee un esquema del tipo {1ə23a}: *xāḍra* "verde", *ḥāmra* "roja", *kāḥla* "negra".

3.4.5.3. El plural de estos adjetivos se forma mediante el esquema {1ū2ə3}: *xūdər* "verdes".

#### 3.4.6. El dual<sup>59</sup>.

3.4.6.1. El dual se forma mediante la sufijación de *-āyn*. Su uso parece estar limitado a sustantivos que designan medidas de peso, monedas y tiempo<sup>60</sup>: *šra fīḥ rāšlāyn d əl-lḥām* "compró en él dos libras de carne", *ūzhāyn* "dos céntimos", *yūmāyn* "dos días".

<sup>55</sup> Cf. Aguadé/Vicente, "Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *šla* en el comparativo", pp. 225-240. Los autores de este artículo señalan, haciendo referencia al estudio de Marçais (*Djidjelli*, p. 391) que "le berbère exprime de même le comparatif de supériorité au moyen de prépositions signifiant sur, au-dessus de" (p. 234). Aspinion, (*Apprenons*, pp. 247 y 248) afirma que el *tašəlḥit* se sirve de la preposición *f*, "sobre", normalmente para la construcción del comparativo de superioridad: *tifiyi terwa fuḡrum* "la viande est meilleure que le pain", *ulli-nnes ggutent f-ti-nu* "il possède plus de brebis que moi", *nekki meqqureg f-baba-k* "je suis plus grand, (ou) plus âgé, que ton père". Sobre la utilización de la preposición *šla* en otros dialectos magrebíes véase Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, pp. 110-111; Vicente, *Anjra*, pp. 163 y 164; Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, p. 130; Grand'Henry, *Cherchell*, p. 118.

<sup>56</sup> Sobre el plural interno y sus esquemas cf. Harrell, *Grammar*, pp. 113-127.

<sup>57</sup> Entre paréntesis incluyo el esquema singular.

<sup>58</sup> Acerca de los adjetivos de color véase Harrell, *Grammar*, p. 87.

<sup>59</sup> Sobre el dual véase Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, pp. 108 y 109.

<sup>60</sup> Cf. Grand'Henry, *Mzāb*, p. 61: "La désinence du duel peut encore s'appliquer à la plupart des noms... ce fait, typique des parlers de bédouins, ne se retrouve plus dans les parlers de citadins du Maghreb". En el dialecto árabe hablado en el Sūs, de tipo beduino, no ocurre esto; la forma *-īn* del dual se ha confundido con la del plural.

3.4.6.2. Lo encontramos bajo la forma *-ī* ante sufijo<sup>61</sup> en sustantivos que designan partes dobles del cuerpo: *w žəbdāt rəžliha* "ella alargó sus piernas", *b rəžliħūm* "con sus piernas", *šāynih* "sus ojos", *rkābīyya* "mis rodillas", *yəddihūm* "sus manos".

3.4.6.3. Para indicar que se trata de dos se emplea el numeral *žūž*: *žūž šīyyāda* "dos cazadores".

### 3.4.7. Los numerales<sup>62</sup>.

3.4.7.1. El numeral cardinal *wāħəd* "uno" funciona como adjetivo; ante vocal adopta la forma *wāħd*. Posee una forma femenina *wāħda* y un plural *wāħdīn*.

3.4.7.2. Los numerales cardinales del dos al diez en estado absoluto son:

2	<i>žūž</i>	5	<i>xāmsa</i>	8	<i>tmānya</i>
3	<i>tlāta</i>	6	<i>sətta</i>	9	<i>təsšūd</i> <sup>63</sup> ( <i>təsša</i> )
4	<i>rəbša</i>	7	<i>səbša</i>	10	<i>šāšra</i>

Ejemplos: *kānu hūma tlāta* "eran tres", *gāšdu fi žūž* "se sentaron los dos", *təqba wāħda* "un boquete". Estos numerales pueden ser utilizados en construcciones de genitivo analítico con el numerado en plural; en estos casos se empleará la forma abreviada de la partícula *dyāl*. Ejemplo: *šāndi tlāta d əl-šādyān* "tengo tres enemigos".

3.4.7.3. En aneición, con el numerado en plural, se construyen de la forma siguiente:

2	<i>žūž</i>	5	<i>xāms</i>	8	<i>təmn</i>
3	<i>təlt</i>	6	<i>sətt</i>	9	<i>təsš</i>
4	<i>rəbš</i>	7	<i>səbš</i>	10	<i>šāšr</i>

Ejemplos: *šāndu xāms wlād* "tiene cinco hijos", *žūž šīyyāda* "dos cazadores", *səbš bībān* "siete puertas", *təlt šīyām* "tres días".

## 4. Sintaxis

### 4.1. Posesión.

4.1.1. La construcción sintética -estado de aneición- parece estar restringida a casos concretos. Éstos son los siguientes<sup>64</sup>:

4.1.1.1. Sentido: *rīħt əz-zū* "el olor del aceite", *b rīħt tēžīni* "por el olor de mi guisado".

4.1.1.2. Cuando el regente es *mūl*: *mūl əz-zrāš* "el dueño de los cereales", *ha wəld mūl əd-ḏār təll* "he aquí que el niño del dueño miró hacia arriba".

4.1.1.3. Periodos de tiempo: *šhār yənnāyr* "el mes de enero".

<sup>61</sup> Diacrónicamente ha habido una monoptongación: *āyn > īn*.

<sup>62</sup> Sobre los numerales cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, pp. 147-157; Harrell, *Grammar*, pp. 89-94.

<sup>63</sup> La forma *təsšūd* es la más común en todos los dialectos marroquíes; deriva del verbo *šāḏ* "ser feliz". La forma *təsša* se evita porque significa "tú mendigarás", del verbo *šša* "él mendigó" (Caubet, *L'arabe marocain*, vol I, p. 147).

<sup>64</sup> Cf. Eksell H., *The Analytic Genitive*, p. 160: "The AG is the ordinary way of expressing the genitive" (...) "The SG is hardly a productive alternative but restricted to certain intimate and/or traditional relations". Grand'Henry (*Mzāb*, p. 83) dice al respecto que "contrairement à ce qui se passe dans les parlers de citadins où l'aneición directe apparaît souvent comme une catégorie syntaxique résiduelle, les parlers de bédouins font un usage fréquent de ce type d'anneición et c'est au contraire l'anneición indirecte qui est relativement peu utilisée".

4.1.1.4. Expresiones usuales en las que el regente y el regido están íntimamente relacionados: *xbār al-xīr* "las noticias del bien", *ḏīfrəbbi* "el invitado de mi señor (el huésped de honor)", *bāb əd-ḏār məhlūl* "la puerta de la casa está abierta", *ṛāš əl-māl* "capital, precio de compra (la cabeza de la propiedad)".

4.1.1.5. Parentesco: *ūmm əd-drāri* "la madre de los niños", *xu l-mṛa* "el hermano de la mujer".

4.1.1.6. Con sustantivos abstractos: *məḏḥūnt ər-ṛḥa* "lo molido del molino", *nhār l-āžal* "el día de la demora (el día fijado)", *ʕəlmə n-nār* "la ciencia del fuego (la alquimia)", *gīmt ryāl* "valor de un rial".

4.1.1.7. Partitivo: *wḥāyən tārāmān* "dos céntimos de tripas", *k<sup>w</sup>tərt l-bərd* "la abundancia del frío".

4.1.1.8. Lugar: *mūdāš əs-šyyāda* "el lugar de los cazadores", *f ūšt wāḥd əl-bīr mənsi* "en medio del pozo olvidado", *f qāšt l-bīr* "en el fondo del pozo".

4.1.1.9. En el superlativo: *nta xiyār ən-nās* "tú eres el mejor de la gente".

4.1.1.10. Partes del cuerpo: *xəbšāt əd-drāri f əl-gəšʕa* "las uñas de los niños en el cuenco del cuscús".

4.1.1.11. En el caso de los sustantivos regentes, cuyo género es femenino, el sufijo *-a* se transforma en *-t* ante lo regido: *ṛəḏḏāʕa > ṛəḏḏāšt lə-bgər* "mamá de las vacas (variedad de lagarto)", *qāʕa > f qāšt l-bīr* "en el fondo del pozo", *gīma > gīmt ryāl* "valor de un rial", *rīḥa > rīḥt əz-zū* "el olor del aceite".

4.1.2. La construcción analítica se realiza mediante la partícula *dyāl* o su forma abreviada *d<sup>65</sup>*. Esta partícula es invariable<sup>66</sup>. Los diferentes tipos de anexiones indirectas que hemos encontrado en los textos son:

4.1.2.1. Partitivo: *rətlāyən d əl-lḥām* "dos libras de carne", *qəšša dyāl wāḥd əž-žūž d ən-nās* "historia de dos personas".

4.1.2.2. Relación entre dos objetos concretos: *šbət fīha š-šṭəb dyāl əs-sədra w gəllāš līha ž-žəld dyāl əs-slūgi* "las ramas del azufaifo la atraparon y desgarraron la piel del galgo", *w bīn əl-xyūt dyāl l-kəswa* "y entre los hilos del vestido".

4.1.2.3. Relación entre un objeto concreto o abstracto y un modificador animado: *əl-bərdāš dyāl lə-ḥmāra* "la albarda de la burra", *qəšša dyāl wāḥd lə-mṛa ḥyya w wəldha* "historia de una mujer y de su hijo".

<sup>65</sup> Cf. Eksell H., *The Analytic Genitive*, p. 129. En lo que respecta a los dialectos de Marruecos, Eksell establece la siguiente clasificación en el uso del genitivo analítico: "*d* and *dya* are the ordinary exponents in the northwestern part of Morocco, including the madani dialects of Tangier, Larasch, Rabat and Fes and the rural dialect of Ouargha north of Fes" (...) "*D* and *dya* also occur sporadically in the southwestern part of Morocco; *d* is reported from the rural dialects of Šāuia and Houwāra and the madani dialect of Mogador". Sobre el origen de la partícula *dyāl* véase Eksell H., op. cit., pp. 112-113. Esta partícula y su contracción *d*, además de sus variantes, parece haberse desarrollado a partir de elementos demostrativo-relativos. La utilización de ésta es una característica propia de Marruecos. También la encontramos en algunas zonas de Argelia: en Tremecén, entre los judíos de Argel, en Djidjelli y raramente en Cherchel; su variante *d* es usada también por los judíos de Argel y en Tremecén. William Marçais (*Tlemcen*, p. 164) dice respecto a la partícula *di* que "... elle nous reporte, par son évidente parenté avec les pronoms relatifs, à un procédé d'expression que d'autres langues sémitiques connaissent... *dyāl* lui-même n'est qu'une amplification (probablement avec la préposition *l-*) dans l'opinion la plus vraisemblable".

<sup>66</sup> Cf. Eksell, H., *The Analytic Genitive*, p. 132: "*Dyāl* is not inflected, at least not in the madani dialects".

4.1.2.4. Lugar: *taqba dyāl lūbāna* "un boquete de una perla", *kān ŷāssās f wāḥd al-bḥīra dyāl ad-dallāf* "era guardián en un huerto de sandías".

4.1.2.5. Sustantivos abstractos: *wšyḡya d al-wālīdīn* "la recomendación de los padres", *tāmāxxārt dyāl al-laft* "el robo de los nabos (robo insignificante)".

4.1.2.6. Sin el sustantivo: *bda ywərri līha dyāl an-nās* "empezó a mostrarle la de la gente".

4.1.2.7. Los tres casos encontrados con la contracción *d* no nos permiten establecer conclusiones sobre su utilización. Ejemplos: *wšyḡya d al-wālīdīn* "la recomendación de los padres", *rətlāyn d al-lḥām* "dos libras de carne", *ŷāndi tlāta d al-ŷādyān* "tengo tres enemigos".

4.1.2.8. El árabe del Sūs expresa la posesión mediante la partícula *dyāl*, además de con el pronombre personal sufijado en casos concretos. En este caso, esta partícula posee un femenino *dyālt* y un masculino *dyāwl* que concuerdan con el regente.

4.1.2.8.1. Con *dyāl*: *sāmŷu d-džāzāt ad-dzəfzīfa dyālu* "las gallinas oyeron el batir de sus alas", *tāḥt əz-zərb dyālna w ŷla bərra dyālu* "lo que hay bajo la maleza es nuestro y lo de fuera de él", *wāḥd əd-dīff bāb əd-dār dyālna* "hay un invitado en la puerta de nuestra casa", *l-xənša dyāli* "mi saco", *ḥkāw l-qāḍīyya dyālhūm* "contaron su problema", *sīr lə l-mḥāll dyālək* "ve a tu lugar".

4.1.2.8.2. Con *dyālt*: *nta nsūti dyāltək tāḥt əl-kəskās* "tú has olvidado la tuya sobre la cuscusera", *dyālti āna shəl mən dyāltək* "la mía es más fácil que la tuya".

4.1.2.8.3. Con *dyāwl*: *lli ḥāllīti līh ŷāynīh, kā-yəbgi yāŷmi līk dyāwlək* "a quien le abras sus ojos, deseará cegarte los tuyos".

4.2. Los pronombres relativos<sup>67</sup> más usados que aparecen en los textos son: *lli*<sup>68</sup> "que, el que, quien (para personas y objetos)" y *ma* "que (sólo para objetos)": *ma ḥāgg g"al əl-fərrān lli gāl klāmu* "¿cuán verdad es el dicho del horno que ha contado él", (antecedente determinado), *əl-qūbāŷ kā-ybərđ w ma yšīb ma yākūl* "la alondra pasa frío y no encuentra qué comer".

4.2.1. Existen casos en los que el antecedente está indeterminado y no aparece el pronombre relativo<sup>69</sup>: *qəŷša dyāl wāḥd ər-rāzəl məskīn kān ŷāndu wāḥd əž-žmāl* "historia de un pobre hombre que tenía un camello", *qəŷša dyāl ŷi nsa mšāw wāḥd ən-nḥār yəsgīw l-ma f əl-ŷīn* "historia de unas mujeres que partieron un día a sacar agua del pozo", *kā-yətsanna ŷi žrāda lli ḷīḥ* "esperando que un saltamontes caiga".

4.2.2. La oración relativa con antecedente indeterminado puede construirse mediante el giro *lli fāš*<sup>70</sup>: *ŷīwāḥ ən-nās wāḥd əš-šəkwa lli fāš kā-yəmxədu lə-ḥlīb* "la gente le dio un odre en el que batía la leche", *nəmšī l-wāḥd əl-mūḍāŷ lli fāš nākūl bla təšnāt* "voy a un lugar en el que comeré sin oír (a nadie)".

<sup>67</sup> Acerca de los pronombres relativos en árabe dialectal marroquí, cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, pp. 174-177.

<sup>68</sup> Sobre la etimología de *lli* cf. Grand'Henry, *Cherchell*, pp. 141-142. Véase también su artículo "Quelques proto-formes nominales et verbales en arabe maghrébin", p. 97.

<sup>69</sup> En los ejemplos encontrados, *lli* aparece con antecedentes indeterminados por *wāḥd* o por *ŷi*. En este caso, el pronombre relativo no aparece. Sobre esto, señala Dominique Caubet (*L'arabe marocain*, vol. I, p. 174) que "si l'antécédant est moins déterminé, l'usage montre que l'on peut avoir, soit le pronom *lli*, soit une marque  $\phi$ ".

<sup>70</sup> Marçais (*Esquisse*, p. 205) señala que *āš*, "en combinaison avec une préposition, passe de l'emploi interrogatif à la liaison relative, précédé de *lli* (*ddi*), notamment au Maroc, en tlemcenien et dans le Nord constantinois: *l-ŷām lli fāš mšīt* «l'année où je suis parti»".

4.2.3. Otra manera usual de formar el relativo es mediante las preposiciones *f*, *b* y *mən* seguidas de la partícula *āš*<sup>71</sup>: *ħätta l dāk ən-nhār fās ža l-qəttāš lli dda lu žəmlu* "hasta aquel día en el que vino el saltador que cogió su camello", *šīni wūžhāyn trāmān bās ndūwwəz x"bīzi* "dame dos céntimos de tripas a fin de acompañarlos con mi panecillo", *ma šāndi mnāš nxāf* "no tengo de qué tener miedo".

4.3. Expresión del futuro. El participio *ġādi*, seguido de imperfectivo, es utilizado para indicar el futuro: *āna ġādi nəmši l əl-mūdāš lli fīh əš-šyyāda* "iré al lugar en el que se encuentran los cazadores", *ġūl w kān ġādi tākūlni hna* "di simplemente que vas a comerme aquí", *təmm ġādi yəžri* "se puso a correr".

#### 4.4. El reflexivo.

4.4.1. El reflexivo se construye con el sustantivo *rāš* seguido de un sufijo pronominal. El plural es *rūs*: *yədrəb rāšu* "se golpea a sí mismo", *kūll wāħəd mənna kla dyāftu r-rāšu* "cada uno de nosotros se comió su hospitalidad", *žāmŋu rūsķūm* "iros".

4.4.2. Puede realizarse también con las siguientes preposiciones: *mŋa*, *ŋla*, *f*-, *b*- y seguido de sufijo pronominal: *kā-yġūl mŋa rāšu*<sup>72</sup> "se dice a sí mismo", *ŋla rāši nŋāllmu* "yo mismo lo enseño", *kūlla yəfkər ŋla rāšu* "cada uno piense en sí mismo", *dənn fi rāšu* "pensó para sí mismo", *nədfāš b rāši* "me empujó a mí mismo", *ma šāqət b rāšha* "no se dio cuenta".

4.5. El artículo indefinido<sup>73</sup>. En el árabe del Sūs se utilizan dos artículos indefinidos, *wāħəd* y *ši*; ambos son invariables.

4.5.1. *wāħəd*. Este artículo indefinido se usa seguido de un sustantivo en singular y determinado por el artículo definido: *wāħd ən-nhār ža yəqtāš wāħd əl-wād* "un día llegó para cruzar un río", *sgāt mŋāha wāħd əž-žrāna* "sacó con ella (del agua) una rana".

4.5.1.1. En los casos en el que el sustantivo no lleva artículo<sup>74</sup>, el indefinido *wāħəd* va seguido del sustantivo sin artículo: *dārħūm f wāħd āqrāb dyāl əd-dūm* "los puso en un saco de palmito", *wāħd ārgāna* "un argán", *wāħəd ballārəž* "una cigüeña".

<sup>71</sup> Sobre este asunto cf. Caubet, *L'arabe marocain*, vol I, p. 238; Harrell, *Grammar*, p. 164. Corriente (*Arabe andalusí*, p. 97) propone que este tipo de construcción sea debido a la interferencia del romance en árabe andalusí: "por interferencia romance, y como perdura en norteafricano, los relativos, en especial *āš*, pueden ser precedidos de preposición en oración consecuente en lugar de que aquélla se desplace al final ante un pronombre de retorno".

<sup>72</sup> Cf. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 128. Estos autores afirman que "*mŋa rāšu* es un calco semántico del reflexivo bereber *s-ugayyu-nnəs* «él, él mismo»" (literalmente "con su cabeza").

<sup>73</sup> Sobre el artículo indefinido y su origen cf. Marçais (*Esquisse*, p. 163) dice que "une construction berbère toute semblable a pu favoriser au Maghreb la création de cet outil indéfini". Véase también la construcción en bereber en el libro de Aspinion, *Apprenons*, p. 33: *yan urgaz* "un hombre". Por el contrario, encontramos también la teoría de que esta construcción es un andalusismo introducido en árabe norteafricano y, a su vez, aquél un romancismo introducido en andalusí. Sobre esto último cf. Corriente, *Arabe andalusí*, p. 83. Además, podemos pensar que la estructura del artículo indefinido puede haber sido construida por analogía a la del adjetivo demostrativo.

<sup>74</sup> Es decir, las palabras de origen bereber, especialmente aquellas que empiezan por *a*- o *ta*-, y las construcciones de genitivo con *bu*, *bən* y *bni*.

4.5.2. *ši*<sup>75</sup>. El artículo indefinido *ši* va seguido de un sustantivo indeterminado en singular o en plural: *mnīn yǧabdu n-nās ši ǧanfūd* "cuando la gente atrapa un erizo", *qəšša dyāl ši nsa mšāw wāhd ən-nhār yəsgīw* "historia de unas mujeres que partieron un día a regar", *ši dżāž* "algunas gallinas", *kā-yətsəmma ši žrāda lli tṭīh* "esperando que un saltamontes caiga".

#### 4.6. Demostrativos deicticos.

4.6.1. El adjetivo demostrativo que indica proximidad es *hād* "este, esta, estos"; es invariable y se utiliza seguido de un sustantivo determinado por el artículo definido: *hād əš-ši lli ǧūlti li* "esta cosa que tú me dijiste", *hāk hād əš-šəkwa w ddīha l əl-wād* "coge este odre y llévalo al río".

4.6.2. El adjetivo demostrativo que indica lejanía es *dāk, dīk, dūk* "ese, esa, esos - aquel, aquella, aquellos"; el sustantivo que le sigue está siempre determinado por el artículo: *dāk ən-nhār hūwwa fāš xəlḷəšt* "aquel día en el que pagué", *dīk əs-sāya* "aquella hora", *bǧa yǧəttəš dūk əš-šqūfa f əl-šayn* "quería tirar aquellos cuencos de cerámica en la fuente".

4.6.3. El demostrativo sustantivo que indica cercanía es *hāda, hādi, hādu* "éste, ésta, éstos/as": *hāda māli* "ésta es mi propiedad", *hāda mšīti dīma* "éste es mi paso siempre", *hādi šāndi mūškīla* "esto es un problema para mí", *hādi hīyya l-xadma l-mšāwda* "éste es el trabajo hecho de nuevo", *hādu dšāf* "éstos son débiles".

4.6.4. El demostrativo sustantivo que indica lejanía es *hādāk, hādīk, hādūk* "ése, ésa, éstos/as - aquel, aquella, aquellos/as": *hādāk šāhdi bīh* "aquello es lo que sé de él", *hādīk hīyya lli kāyna* "aquello es lo que había".

4.6.5. Para decir "aquí", el árabe del Sūs emplea los adverbios *hna* y *hnāya*: *hna ddītu, hna xəlḷītu* "aquí lo llevo, aquí lo dejo", *ma xrəžti ši mən hna* "no salí de aquí", *nta lli žəbtīni hātta l-hna* "tú eres el que me ha traído hasta aquí", *ǧīr mən hna* "sólo de aquí", *māni ši hna* "no soy de aquí", *hna fāyn wəššlək* "aquí es donde te ha llevado", *mən hna l-hna* "de aquí para allí", *āra wədnīk l-hnāya* "dame aquí tus orejas".

4.6.6. Para decir "allí o ahí", el árabe del Sūs utiliza los adverbios *təmma* y *təmmāya*. *təmma*: "allí, ahí": *šhāl mən təqba təmma f əl-kəskās?* "¿cuántos agujeros hay allí en la cuscusera?", *mūdāš əš-šīyyāda təmma fāš ən hūwwa l-məšya* "el lugar de los cazadores, allí es donde hay pasto", *bǧa ydūwwu mən təmma* "quiso pasarlo por allí", *mšāt l təmmāya w ǧālət* "partió hacia allí y dijo".

4.6.7. Para decir "allí", el árabe del Sūs emplea el adverbio *lhīh*; este adverbio se diferencia de *təmma* en que aquello que indica está fuera del campo de visión: *zərrəg mənha lhīh* "lo traspasó allí", *qra w fāt əl-qrāya lhīh* "estudió y llevó a cabo los estudios allí (el estudio pasó allí)".

#### 4.7. Preposiciones.

4.7.1. *l*<sup>76</sup>. Significa: "a, para". Indica la atribución o el fin, tanto en el tiempo como en el espacio, y en sentido real o figurado. Hemos encontrado estas dos varian-

<sup>75</sup> Sobre otras funciones de esta partícula cf. Caubet, "Quantification, négation, interrogation: les emplois de la particule *ši* en arabe marocain".

<sup>76</sup> Sobre esta preposición cf. Harrell, *Grammar*, p. 209; Marçais, *Esquisse*, pp. 218-219. Este autor distingue *l* (atribución) de *li* (procedente del antiguo *līlā*); bajo mi punto de vista no está muy clara la diferencia. Grand'Henry (*Cherchell*, pp. 143-144) dice al respecto que en la preposición *lə* se confunden *l* e *līlā* del árabe clásico.

tes: *li, lək, lu, (lha, lna, lkūm, lhūm)*<sup>77</sup> y *līyya, līk, līh, līha, līna, līkūm, līhūm*. En los textos analizados coexisten las dos formas: *gūlt lək* "te dije", *w ārāha līna* "hela aquí para nosotros", *tsāfžəb fiha w gāl līha* "se asombró de ella y le dijo", *nəzlāt lu l-lhām w klāha kāmila* "le puso la carne y se la comió toda", *žību li* "tráemelo", *bləgti məqtūsa līyya* "mi babucha se me ha roto", *āna tlabt lək rəzqi* "te he pedido mi fortuna", *hādi lli šārət lək ma šārət l-hədd* "esto que te sucedió a tí no le sucede a nadie", *lli həllīti lu fūmmu, w yfāyrək bīh, w lli həllīti līh šāynīh, kā-yəbgi yāfmi līk dyāwlək* "a quien abres la boca te insultará con ella y a quien abres sus ojos quemará cegarte los tuyos", *gāl l əl-bəqqāl* "dijo al tendero", *mətqāl l-ər-řtəl* "un mizcal por la libra".

4.7.2. *l*<sup>78</sup>. Significa "a, hacia, hasta". Indica dirección: *mšāt l l-ğāba* "se marchó al bosque", *dxəl l wāhd əs-sədra* "entró en un azufaifo salvaje", *ža rāyəh l əd-dār b əd-dibībi* "llegó marchando a la casa con lentitud", *mšāt hiyya w iyyāh l wāhd əl-šars* "ella y él partieron a una boda", *xəržāt l šāndu* "salió hacia donde estaba él", *žāb wəld l-ihūdi l-šsa mən dārḥūm l bīt əd-dyāf* "el hijo del judío llevó la cena desde su casa (de ellos) a la casa de los invitados", *dəxlāt līhūm l wāhd əl-ğār* "se ocultó de ellos en una cueva", *iyyəbha līna l-ğdāna* "preparáanosla para nuestro almuerzo".

#### 4.8. La negación<sup>79</sup>.

4.8.1. La negación verbal se compone normalmente de dos términos; el primero es *ma*, que aparece delante del verbo, y el segundo *ši* -a veces *š-* o *šāy*, pospuestos: *ma šəfti ši wəldi?* "¿no has visto a mi hijo?", *hātta š-šābūn ma yfārřu š* "no conoce ni el jabón", *ma yəžməšhūm ši* "no los reunió", *ma nənsāk ši* "no te olvidaré", *ma lqīna š* "no encontramos", *ma yəqdər ši yhəzz rāšu* "no puede levantar la cabeza", *ma šābha š* "no la encontré".

4.8.1.1. Ejemplos con *šāy*<sup>80</sup>: *ma yəlqa šāy* "no encuentra", *ma šābu šāy* "no encontraron nada", *ma klīt šāy* "no comí nada", *ma šāžbātək šāy* "no te gustó", *ma yəhrəb šāy* "no huye", *ma rāhət šāy* "no partió".

4.8.1.2. La segunda parte de la negación está ausente en los casos siguientes:

4.8.1.2.1. Cuando aparece el adverbio *gīr*: *l-xīr ma yāklū gīr mīlāh* "el bien no lo come sino su dueño".

4.8.1.2.2. Cuando aparece el adverbio *gāf*: *ma zāl gāf ma səxnāt* "todavía no está totalmente caliente".

4.8.1.2.3. Cuando el verbo es seguido de un pronombre personal sufijado y del pronombre personal sujeto de aquél: *īla ma klītni ntāya, nəšraf bəlli hədd āxūr ma yākūlni š* "si tú no me comes, sé que otro no me comerá".

4.8.1.2.4. En el ejemplo siguiente cuando al verbo *qdər* sigue otro verbo: *w īla ma təqdər tərřəd ə-řḥa nəřfədha āna* "y si no puedes levantar el molino, lo levantaré yo".

<sup>77</sup> Las formas encontradas entre paréntesis no aparecen en los textos.

<sup>78</sup> Véase lo que dice Marçais en la nota 76 sobre el origen de esta preposición.

<sup>79</sup> Sobre la negación en árabe marroquí cf. Adila, "La négation en arabe marocain" y la bibliografía propuesta, pp. 99-116.

<sup>80</sup> Olivier Durand (*Profilo*, p. 95) dice que la negación *ma --- šāy* es más categórica que *ma -- - š(i)*. Adila ("La négation en arabe marocain", p. 110) afirma al respecto que "c'est un terme qui perd son contenu lexical dans les énoncés négatifs pour prendre le sens de "rien".

4.8.1.2.5. Cuando hay una sucesión de negaciones: *müdda mən təlt İyyām ma kla, ma şrəb...* "durante tres días no comió ni bebió...", *l-wşİyya ma təktəl, ma təhyi* "la recomendación es que no mates ni hagas vivir".

4.8.1.2.6. Cuando aparece la preposición *l* seguida de pronombre personal sufijado: *hūwwa ma gāl li, w āna ma gült lu* "él no me dijo y yo no le dije", *ma bqa lu ma yetxəbba* "no le quedó de qué esconderse".

4.8.1.2.7. Cuando el verbo lleva por sufijo un pronombre personal y va seguido de la partícula *wāš*: *w wüldha ma Şärfātu wāš kla wülla la* "y de su hijo no supo si comió o no".

4.8.1.2.8. Con la construcción *Şämmər ma*: *hādi Şämmərni ma smāšt bİha w ma şəfta š* "ésta, nunca la he oído ni visto".

4.8.1.3. La negación con *la* también es utilizada en oraciones verbales. En algunos casos tiene el sentido del imperativo cuando va seguido de la segunda persona singular del imperfectivo; en este caso, el segundo término de la negación puede no aparecer. En el resto de los casos realiza la misma función que *ma* teniendo en cuenta que nunca aparece *şi*: *la tğİs* "no te hundas", *nti mŞüla Şäl s-sārəh ynəžžİk mn əd-dİb la yākülək* "tú estás protegida por el pastor que evita que el chacal te coma", *hāləf la xərž mən dİk l-gāba* "jura que no salió de aquel bosque", *b şārət la tşəkkər ši lə-rnəb* "a condición de que no pienses en el conejo", *w əž-žrāna ma Şāndha xbār wa la Şärfāt əš kāyn* "la rana no tiene noticias ni conoce lo que hay", *ma žİt ši mn əl-mŞāşra wa la tşānt* "no vine de la almazara ni he molido".

4.8.2. En las oraciones nominales la negación también se compone de dos términos: *ma Şāndi š qİmt wüžhāyn* "no tengo (el valor de) dos céntimos", *ma Şāndək ši dərāhəm* "no tienes dinero", *ma kāyn ši* "no hay".

4.8.2.1. También en estas oraciones el segundo término de la negación puede estar ausente: *wāqİla ma Şāndək həd* "quizás no tienes ni uno", *Şānd ən-nās əş-şəmmān, ma Şİtİh klām* "entre la gente, el olfateo no tiene palabras", *ma Şāndi xbār* "no tengo noticias", *āna ma Şāndi hətta ši xbār* "no tengo ni una noticia", *ma nta illa hmaq* "no eres sino un loco", *ma kāyn gİr əl-mākla wülla təşnāt* "no hay más que la comida o la escucha", *ma hna mŞİsa hādi* "aquí no hay esta vida".

4.8.2.2. En las oraciones nominales cuando existen varias negaciones seguidas, encontramos *ma* en la primera negación y *la* en las restantes; en este caso no aparece el segundo término de la negación: *kā-yəg Şād l-qūbāş hətta İyyāmāt lə-xrİf l-xāwi lli ma fİh la zrāş, la rbiŞa* "la alondra duerme hasta en los días del vacío otoño en el que no hay ni cereales ni yerba", *g Şād hətta yəbsāt əd-dİnya, la rbiŞa, la zrāş* "se sentó hasta que el mundo se secó, sin yerba, ni cereales", *kān gāni w lāhu z-zmān hətta ma bqa lu la māl wa la gİru* "era rico y el tiempo lo despojó (lanzó) hasta que no le quedaron ni bienes ni nada de nada", *ma Şāndu la şnāşa wa la bdāşa* "no tiene ni oficio ni benefició" (no tiene ni profesión ni invención), *ma Şāndi la bzāzəl, la şāy* "no tengo ni mamas ni nada".

4.8.2.3. La negación *māşi* aparece en un único ejemplo: *māşi hāşəş* "no está presente". También aparece en un caso la forma *şi ma*: *şi ma smāşnāh* "no hemos oído nada".

4.8.2.4. *ma* también niega al pronombre personal sujeto: *māni ši hna* "no estoy aquí", *māhūm ši f əd-dəş dyāli* "no tienen parecido conmigo", *ma tşhnt w ma Şşərt, māni mədhūna* "no molí ni exprimí, no estoy untada", *gāl lu: la, dərwaq, ma nta xūya māna xūk* "le dijo: no, ahora tú no eres mi hermano y yo no soy el tuyo", *şi şta māhi kāyna* "no hay lluvia".

## 5. Léxico

## 5.1. Verbos:

agarrar	<i>gbəd</i>	ocultar	<i>xəbba (yxəbbi)</i>
amar/querer/gustar	<i>həbb(yhəbb)</i>	parar (a alguien)	<i>tšārərəd</i>
bajar	<i>hūwwəd, nzəl</i>	¡pasa! (imper.)	<i>dūz</i>
buscar	<i>fəttəš</i>	poner/colocar	<i>nəzzəl</i>
cerrar	<i>sədd</i>	preguntar	<i>səqsa (ysəqsi)</i>
coger	<i>šədd</i>	querer	<i>bəga (yəbgi)</i>
contar	<i>hka (yəhki)</i>	sentarse/quedarse	<i>gšād/gʷšād</i>
¡da! (imper.)	<i>ʔti</i>	subir	<i>ʔlāš</i>
doler	<i>wžāš</i>	tirar	<i>lāh (ylūh)</i>
dormir	<i>nšās</i>	¡toma! (imper.)	<i>hāk</i>
encontrar	<i>lga (yəlga)</i>	traer/llevar	<i>žāb (yžīb)</i>
engordar	<i>smān</i>	trabajar	<i>xdəm</i>
enviar	<i>šifət (yšifət)</i>	¡ven! (imper.)	<i>āži</i>
escuchar	<i>smāš</i>	ver/mirar	<i>šāf (yšūf)</i>
esperar	<i>tsənnə (yətsənnə)</i>	volver	<i>ʔād (yʔūd)</i>
hacer	<i>dār (ydir)/šməl</i>	volverse	<i>wūlla (ywūlli)</i>
escuchar/obedecer	<i>ʔšənnət</i>	volverse rojo	<i>həmār</i>
levantarse	<i>fāq (yfiq)</i>	volverse soso	<i>smāt</i>
llover	<i>šəbb (yšəbb)</i>		

## 5.2. Sustantivos, adjetivos y adverbios:

rápido	<i>gbʷīla</i>	el almuerzo	<i>lə-ğda</i>
despacio	<i>b əd-dbīdbi<sup>81</sup></i> <i>/ bəllāti</i>	la merienda	<i>l-šəgbīyya<sup>82</sup></i>
todo	<i>kūll</i>	la cena	<i>lā-šša</i>
alguien	<i>flān</i>	la tarde	<i>lā-ššīyya</i>
algo	<i>hāža</i>	ayer	<i>lbārāh</i>
nadie	<i>hədd</i>	mañana	<i>ğədda/ğədwə</i>
nada	<i>la šāy</i>	pasado mañana	<i>ğīr ɣədda</i>
bueno/bien	<i>mlīh</i>	la nariz	<i>n-nīf</i>
mujer/su mujer	<i>mṛa/mərtu</i>	la garganta	<i>lā-hlāqəm<sup>83</sup></i>
las zanahorias	<i>xīzzu (sin art.)</i>	el cerdo	<i>l-xənzīr</i>
llovía	<i>šta</i>	el pescado	<i>l-hūt</i>
aquí	<i>hna/hnāya</i>	gallo	<i>dīk</i>
la boca	<i>l-fūmm</i>	pollo	<i>džāž</i>
el caballo	<i>l-šāwd</i>	pollito	<i>fəllūs</i>

<sup>81</sup> DAF 4, 214: "loc. adv. à petits pas lents et mesurés; tout doucement et avec adresse; lentement avec prudence et sagesse; en catimini, "en douce" [Co, Co Mrkch]."

<sup>82</sup> DAF 9, 169: "šəgbīyya/šūgbīyya [Zaēr] n. repas, collation [Co, Loub]; goûter, casse-croûte; dessert [Mer]."

<sup>83</sup> DAF 3, 199-200: "hālqūm/hālqūma n., pl. hlāqəm. 1. au singulier intérieur du gosier; oesophage, partie supérieure du larynx [Co]. 2. au pluriel les amygdales; ext. [méd] l'inflammation des amygdales, l'amygdalite. 3. n. u. hālqūma pl. hlāqəm [zool.; Tr. et pêcheurs arabophones du Rif] ouïes, arcs, branchiaux des poissons [Can]. En los textos de Destaing la forma utilizada es hlāqəm (plural) "la garganta".

el tomate	<i>l-māṭīšā</i>	gallina	<i>džāžā</i>
las peras	<i>n-nḡās</i>	los corderos	<i>lā-ḡlām</i>
la calabaza	<i>l-ḡarṣa</i>	tapiz	<i>zərbiyya</i>
las lentejas	<i>l-ṣdās</i>	pueblo	<i>dāšra</i>
la sandía	<i>l-dallāṣ</i>	caliente	<i>sxūn</i>
la pimienta	<i>l-fəlfla</i>	pequeño	<i>ṣḡīr</i>
la sal	<i>l-məlḥ</i>	madre	<i>ūmm</i>
la llave	<i>l-maṣtāḥ</i>	abuela	<i>žədda</i>
la mantequilla	<i>z-zəbda</i>	tío materno	<i>xāl</i>
el desayuno	<i>lə-fīūr</i>	yerno	<i>nsīb</i>

### 5.3. Expresiones.

la gente	<i>n-nās (yḡəbdu n-nās-ṭəlṣāt ən-nās)</i>
¡oh querida madre!	<i>a mümti!</i>
¡es suficiente!	<i>īzza, bārāka (ṣla)</i>
¡atención!	<i>bālək, rədd bālək</i>
quizás	<i>wāqīla</i>
es necesario que	<i>la būdda, wāžəb/wāžba ṣla</i>
hay/no hay	<i>kāyn/ma kāyn ši</i>
mucho	<i>bəlṣa/šəlla<sup>84</sup> /ktīr/k<sup>w</sup>tra/b əl-k<sup>w</sup>tra</i>
muchos agujeros	<i>bəlṣa/šəlla mən təqba</i>
hay mucho ruido	<i>l-ḥəss ktīr</i>
hace mucho frío	<i>k<sup>w</sup>tərt əl-bərd</i>
hace mucho calor	<i>tkūn sxāna b əl-k<sup>w</sup>tra</i>
poco/a	<i>qlīl/a</i>
un poco	<i>šwīyya/wāḥəd šwīyya</i>
un poquito	<i>ši šwīš</i>
él no ha venido todavía	<i>ḥūwwa ma zāl ma ža š</i>
ella no ha venido todavía	<i>ḥīyya mā zāla ma žāt š</i>
ellos no han venido todavía	<i>hūma ma zālīn ma žāw š</i>
acaba de marcharse	<i>bāḥra mša</i>

### 5.4. El género.

*bāb* "puerta". Esta palabra tiene género masculino aunque, en algún caso, aparece con género femenino. Ejemplos: *wṣəl l dīk əd-dār w lga bābha māḥlūl* "llegó a aquella casa y encontró la puerta cerrada", *lli dār līha bāb<sup>85</sup>*, *əlḷāḥ ysəddha ṣlīh* "quien le pone (a la casa) una puerta, Dios se la cierra".

<sup>84</sup> DAF 7, 171. *šəlla < šāy əḷḷāḥ*.

<sup>85</sup> Este es el único ejemplo en el que hemos hallado este vocablo tratado como femenino; me inclino a pensar que se trate de una contaminación de género debido a la presencia del pronombre personal *-ha* en *līha*, que además hace referencia a *dār*, de género femenino. En la mayoría de los dialectos marroquíes encontramos el giro siguiente *bāb dāru maḥlūla*, en el que *bāb* es tratada como femenina debido a la influencia de *dār*. También podemos suponer que exista una influencia del bereber ya que, por ejemplo, en *tašəḷḥīt* el género de *tīflut* "puerta" es femenino (Aspinion, Apprenons, p. 8). Destaing dice en su glosario que *bāb* es siempre de género masculino pero que también podemos escuchar *bāb kbīra* "puerta grande" (*Textes arabes*, p. 186). Esto último podría corroborar la teoría de la influencia bereber. Corriente (*Arabe andalusí*, p. 35) propone que *bāb*, tratada como femenina en andalusí

- ma* "agua". Es de género masculino. Ejemplo: *bda l-ma kā-yatlūwwa bīh* "el agua empezó a envolverle".
- bīt* "habitación". Es de género femenino. Ejemplo: *bārda hād əl-bīt* "esta habitación está fría".
- dār* "casa". Es de género femenino. Ejemplo: *mša l wāhd əd-dār w bga yəsrəq fīha* "marchó a una casa y quiso robar en ella".
- zūt* "aceite". Es de género femenino. Ejemplo: *zūt hālwa* "aceite dulce".
- šūf* "lana". Es de género masculino o femenino. Ejemplos: *w š-šūf hīyya kā-tətbāf b əd-dazza* "y la lana se vende por vellón". Destaing dice en su glosario que esta palabra es de género masculino y femenino pero en los textos no he hallado ningún ejemplo en el que tenga género masculino.
- ržəl* "pie". Es de género femenino. Ejemplo: *ržalha sgīra* "su pie es pequeño".
- šəms* "sol". Es de género femenino. Ejemplo: *š-šəms sxūna* "el sol está caliente".
- kərs* "vientre". Es de género femenino. Ejemplo: *kərsu kbīra* "su vientre es grande".
- nār* "fuego". Es de género femenino. Ejemplo: *tjāt ən-nār* "el fuego se apagó".
- lārđ* "tierra". Es de género femenino. Ejemplo: *l-lārđ ūmna hīyya* "la tierra es nuestra madre".
- hānūt* "tienda". Destaing dice en su glosario que es tanto de género masculino como femenino. No obstante tan sólo hemos hallado ejemplos de género masculino. Ejemplo: *šāndu hānūt kbīr* "tiene una tienda grande".
- trig* "camino". Es de género femenino. Ejemplo: *žābtu t-trīg mšāfər* "Llegó de viaje (lit.: el camino lo traje viajando)".

## BIBLIOGRAFÍA

- Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*. Édités par Dominique Caubet et Martine Vanhove. Paris, INALCO, 1994.
- ADILA, A.; "La négation en arabe marocain". En: Chaker, S./ Caubet D.; *La négation en berbère et en arabe maghrébin*, pp. 99-116.
- AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; *El Dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.
- AGUADÉ, J./ VICENTE, A.; "Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *šla* en el comparativo". En: *EDNA* 2 (1997), pp. 225-240.
- AGUADÉ, J.; "La Formation du réfléchi-passif dans le dialecte arabe de Skūra". En: *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*.
- AGUADÉ, J.; "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí", *EDNA* 1 (1996), pp. 197-213.
- AGUADÉ, J.; "Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir". En: *Peuplement et Arabisation...*, pp. 141-150.
- ASPINION, R.; *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs*. Rabat, Éditions Félix Moncho, 1953.
- BASSET, A.; "Étude de Géographie linguistique dans le Sous marocain". En: *Hespéris* XXI (1942), pp. 3-22.
- BEAUSSIER, M.; *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger, La Maison des Livres, 1958.

---

(morisquismo) -por influencia de género del romance-, pasaría a los dialectos norteafricanos. No creemos que éste sea el caso en el dialecto árabe del Sūs.

- BEHNSTEDT, P.; *Der arabische Dialekt von Soukhne*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1994.
- BLAU, J.; "On some Proto-Neo-Arabic and Early Neo-Arabic Features differing from Classical Arabic". En: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 3 (1981-1982), pp. 223-235.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.
- CAUBET, D.; "ža, élément narratif dans le récit familial en arabe marocain". En: *Studia Orientalia* 75 (1995), pp. 41-48.
- CAUBET, D.; "Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès". En: *Peuplement et Arabisation...*, pp. 165-175.
- CAUBET, D.; "La négation en arabe maghrébin". En: *La négation en berbère et en arabe maghrébin*, pp. 79-98.
- CAUBET, D.; "Pour une approche transcategorielle: les emplois de la particule *gāf* en arabe marocain". En: *La Théorie d'Antoine Culioli: ouvertures et incidences*. Ophrys, 1992, pp. 145-159.
- CAUBET, D.; "Quantification, négation, interrogation: les emplois de la particule *ši* en arabe marocain". En: *Arabica*, 30 (1983), pp. 227-245.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. 2 vols. Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.
- CHAKER, S./ CAUBET, D.; *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Paris, L'Harmattan, 1996.
- COHEN, D.; "Koinè, langues communes et dialectes arabes". En: *Arabica*, 9 (1962), fasc. 2, pp. 119-144.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963.
- COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: *El<sup>2</sup>*, "Al-Maghrib", pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F.; *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Mapfre, 1992.
- CORRIENTE, F.; *Diccionario árabe-español*. Barcelona, Herder, 1991.
- CORRIENTE, F.; *Gramática árabe*. Barcelona, Herder, 1992.
- DAF; *Dictionnaire arabe-français*. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs. Vol. 2 y ss., Paris 1993 ss.
- DESTAING, E.; *Étude sur la Tachelhit du Soûs. Vocabulaire français-berbère*. Paris, Librairie Ernest Leroux, 1938.
- DESTAING, E.; *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc). (Transcription, traduction, glossaire)*. Paris, Bibliothèque de l'École nationale des langues orientales vivantes, 1937.
- DESTAING, E.; *Textes berbères en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*. 1<sup>ère</sup> partie. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1940.
- Dialectologie et sciences humaines au Maroc*. Rabat, Université Mohammed V, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Série colloques et séminaires n° 38, 1995.
- DURAND, O.; "I Preverbi dell'imperfettivo in arabo dialettale: una veduta d'insieme". En: *Rivista degli studi orientali*, 65 (1991), fasc. 1 y 2, pp. 1-11.
- DURAND, O.; "Le vocalisme bref et la question de l'accent tonique en arabe marocain et berbère". En: *Rivista degli Studi Orientali*, 69 (1995), fasc. 1-2, pp. 11-30.
- DURAND, O.; *Introduzione ai dialetti arabi*. Milano, Centro Studi Camito-semitici, 1995.

- DURAND, O.; *Profilo di arabo marocchino. (Varietà urbane centro-meridionali)*. Roma, Univeristà degli studi "La Sapienza", 1994.
- DWYER, K.; *Moroccan dialogues. Anthropology in question*. Illinois, Waveland Press, 1987.
- El<sup>2</sup>; Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. Vol. 2 y ss., Paris / Leiden 1960 ss.
- EKSELL HARNING, K.; *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. Göteborg, University of Göteborg, 1980.
- ELYAACOUBI, M.; "À propos de la classification des dialectes arabes du Sud du Maroc". En: *Peuplement et Arabisation...* pp. 151-156.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)". En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série n° 7, pp. 115-144.
- FERRÉ, D.; *Lexique marocain-français*. Casablanca, Imprimerie Louis-Jean, 1952.
- FISCHER, W./ JASTROW, O.; *Handbuch der Arabischen Dialekte*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.
- FOUCAULD, Ch. de.; *Viaje a Marruecos. 1883-1884. (Precedido de Itinerarios por Marruecos)*. Barcelona, Terra Incognita, 1998.
- GRAND'HENRY, J.; "Le parler arabe de la Saoura". En: *Arabica*, 26/Sep. (1979), fasc. 3, pp. 213-228.
- GRAND'HENRY, J.; "Quelques proto-formes nominales et verbales en arabe maghrébin". En: *Studia Orientalia*, 75 (1995), pp. 95-100.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain, Publications de l'Institut Orientaliste, vol. 5, 1972.
- GRAND'HENRY, J.; *Les parlers arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*. Leiden, Studies in Semitic Languages and Linguistics, 5/1976.
- HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English. English-Moroccan*. Washington D. C., Georgetown University, 1966.
- HARRELL, R. S.; *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.
- HEATH, J./ BAR-ASHER, M. "A Judeo-Arabic dialect of Tafilalt (Southeastern Morocco)". En: *ZAL*, 9 (1982), pp. 32-78.
- HOFFMAN, B. G.; Mapa "Tribes of Morocco". En: *The Structure of Traditional Moroccan Rural Society*.
- HOFFMAN, B. G.; *The Structure of Traditional Moroccan Rural Society*, Paris, Mouton & CO, 1967.
- JOMIER, J./ KHOUZAM, J.; *Manuel d'arabe égyptien*. Paris, Éditions Klincksieck, 1973.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; "Al-Sūs al-Akṣā". En: *El<sup>2</sup>*, IX, pp. 935-937.
- LÉVY, S.; "Problèmes de Géographie dialectale: Strates et Buttes Temoins (l'exemple du parler juifs de Tafilalt)". En: *Dialectologie et Sciences humaines au Maroc*, pp. 51-61.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris, Maisonneuve, 1956.
- MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)*. Paris, Ernest Leroux, éditeur, 1902.
- NÖLDEKE, Th.; *Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Strassburg, 1904.

- Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998.
- PRÉMARE, A. L. de.; *Dictionnaire arabe-français. Langue et culture marocaines*. Paris, 1993-1998 (obra en curso, 8 vols. publicados).
- RETSÖ, J.; *The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects*. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1983.
- VICENTE SÁNCHEZ, A.; *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos)*. (Estudio lingüístico y textos). Tesis doctoral presentada en el Departamento de Filología Semítica de la Universidad de Barcelona (en prensa), 1998.
- WILLMS, A.; *Einführung in das Vulgärarabische von Nordwestafrika*. Leiden, E. I. Brill, 1972.